

T.C.  
MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI  
Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü

*REPUBLIC OF TÜRKİYE*  
*MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE*  
*General Directorate of Military of National Defense*



**AF25-D1-003** PROJE NUMARALI MALZEME ALIMINA YÖNELİK  
İDARİ ŞARTNAME

*ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS FOR PURCHASES OF GOODS WITHIN THE SCOPE OF  
PROJECT NO.AF25-D1-003*

DOSYA NUMARASI / *PROJECT NUMBER* : [AF25-D1-003](#)

İNTERNET ADRESİ / *WEB SITE* : [www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr)

**İDARİ ŞARTNAME (AF25-D1-003)**  
**ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS (AF25-D1-003)**

**1. İŞ SAHİBİ İDAREYE İLİŞKİN BİLGİLER / INFORMATION ABOUT THE CONTRACTING ENTITY:**

**1.1. İdarenin / Contracting Entity's;**

- 1.2. Adı / Name** : Millî Savunma Bakanlığı Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü  
*Ministry of National Defense General Directorate of Military of National Defense*
- 1.3. Adresi /Address** : (1) Devlet Mah. Merasim Cad. Yüce-tepe-  
Çankaya Ankara/TÜRKİYE (**Resmi başvuru adresi/Official address**)  
:(2) Ted.D. Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi  
06790 Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE (**Alımın yapılacağı adres/Tendering place**)

**1.4. Telefon numarası / Phone number** : 00 90 (312) 249 10 11 / 2310-6832-2361

**1.5. Belgegeçer numarası / Fax number** : 00 90 (312) 249 10 57

**1.6. Elektronik posta adresi / E-mail address:** [afgm-ihale-3ihalekom@msb.gov.tr](mailto:afgm-ihale-3ihalekom@msb.gov.tr)

**1.7. İstekliler, alım ile ilgili bilgileri yukarıdaki adres ve numaralardan görevli personelle irtibat kurmak suretiyle veya idarenin internet adresinden ([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr)) temin edeceklerdir.**

*The tenderers shall receive the information about the procurement by contacting the authorized personnel from the above-mentioned addresses and phone numbers or website of the Contracting Entity ([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr)).*

**2. ALIM KONUSU İŞE İLİŞKİN BİLGİLER / INFORMATION ABOUT THE WORK ASSOCIATED WITH THE PROCUREMENT:**

**Alım konusu malın / Material's;**

**2.1. Adı / Description: 2.5 Ton Kapasiteli Yangın Söndürme Kiti Yedek Malzeme Alımı**

*2.5 Ton Capacity Fire Extinguisher Kit Spare Material Purchase*

**2.2. Miktarı ve türü / Quantity and type: 7 Kalem / 7 Items**

**2.3. Teslim Süresi – Şekli/ Delivery Period –Type**

**2.3.1. Malzemeler kesinleşen alım kararının tebliğini takip eden günden itibaren 90 gün içerisinde, 2.4'üncü maddede belirtilen şekilde tek parti veya en fazla iki parti halinde teslim edilecektir.**

*The materials shall be delivered in one hundred 90 days as from the day following the notification of final tender decision by the Contracting Entity to the Contractor and the delivery shall be made in single lot or max two lots as specified in article 2.4.*

**2.3.2. Taahhüt edilen malzemenin son teslim gününün resmi/idari tatil gününe gelmesi durumunda bir sonraki ilk mesai günü son teslim tarihi sayılacaktır. Ancak resmi/idari tatil gününe rastlayan teslimatlar, resmi/idari tatil gününü takip eden ilk günde yapılmaz ise cezalı süre normal teslim süresi bitiminden sonraki günden itibaren başlatılır.**

*In the case that the final delivery day of the committed item coincides with public /administrative holiday, the following first working day shall be considered the final delivery date, however, if the deliveries coincided with the public/administrative holiday are not made on the first day following the holiday, the penalty period shall begin as from the day after the end of the normal delivery period.*

**2.4. Teslim Şekli ve Yeri / Type and Place of Delivery:**

**2.4.1. Teslim Şekli:** Teslim Şekli için Milletlerarası Ticaret Odasının Ticari Terimlerle İlgili Resmi Kuralları İçin Açıklamalar, Incoterms 2020 ve daha sonraki tarihlerde yayınlanacak güncel metinler ile İdari Şartname hükümleri esas alınacaktır.

*Type of Delivery: Explanations for Official Rules of International Chamber of Commerce regarding Commercial Terms, daily texts issued Incoterms 2020 or later dates and terms and conditions of Administrative Specifications shall be taken as basis.*

**2.4.1.1. Yabancı ve Yerli istekliler için;** FOB/FCA veya TESLİM YERİNE TESLİM olacak ve bu husus LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir.

*For foreign tenderer, method of delivery shall be FOB/FCA and DELIVERY TO PLACE OF DELIVERY and this state is specified in Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice).*

**2.4.1.2.** Türkiye'deki Serbest Bölgede yerleşik istekliler için; İlgili Serbest Bölge Çıkış Kapısı olacak ve bu husus LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir.

*For tenderer that submitted bids from Free Zone; Place of delivery is the related Free Zone Exit Gate and this state is specified in Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice).*

**2.4.2.** **Teslim Yeri/Place of Delivery: 5'inci Ana Bakım Fabrika Müdürlüğü İkmal ve Depolama Amirliği Güvercinlik / ANKARA / 5<sup>th</sup> Main Maintenance Factory Directorate Supply and Storage Department Güvercinlik Ankara/ TÜRKİYE**

**2.4.2.1.** **Yabancı ve yerli istekliler için/For foreign and domestic tenderer,**

**2.4.2.1.1.** ABD ve Kanada dışından yapılacak sevkiyatlar için teslim yeri; Malzemenin cinsi, miktarı, ağırlığı ve hacmi göz önüne alınarak FOB (deniz limanı) veya FCA (hava limanı) teslim yeri olarak LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir.

*Delivery place for shipments from outside the U.S. and Canada; Considering the type, quantity, weight and volume of the material, FOB (sea port) or FCA (airport) shall be specified in the Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice) as the delivery place.*

**2.4.2.1.1.1.** FOB (deniz limanı) teslim yeri olarak, İdare'nin anlaşmalı olduğu deniz taşıma firmasının sefer yaptığı LAHİKA-2'de belirtilen yükleme hatlarından birini seçecek ve LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir.

*The tenderer shall select one of the loading lines specified in Appendix-2 where the sea transportation company contracted by the Contracting Entity, as the FOB (sea port) delivery place, and shall be specified in the Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice).*

**2.4.2.1.1.2.** FCA (hava limanı) teslim yeri olarak, İdare'nin anlaşmalı Türk Hava Yolları A.O.'nın (www.thy.com.tr)'nin direkt uçuş yaptığı yükleme limanlarından birini seçecek ve LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir.

*The tenderer shall select one of the contracted ports of the Turkish Airlines AO (www.thy.com.tr), the contracted Turkish Airlines AO (www.thy.com.tr), as the delivery point of FCA (airport) and in the Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice) it shall be stated.*

**2.4.2.1.1.3.** FOB (deniz limanı) teslim yeri için LAHİKA-2'de belirtilen limanlardan bir tanesinin teslim yeri olarak belirlenememesi durumunda, malzemeler İdarenin onaylayacağı herhangi FOB (deniz limanı) veya FCA (hava limanı) teslim limanına teslim edilecektir.

*If one of the ports specified in Appendix-2 cannot be determined by the tenderer for the FOB (sea port) delivery location, the materials shall be delivered to any FOB (sea port) or FCA (air port) delivery port to be approved by the Contracting Entity.*

**2.4.2.1.2.** ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkiyatlar için teslim yeri; İdare'nin anlaşmalı olduğu Freight Forwarder (F/F) hizmeti veren sözleşmeli firmasıdır. F/F firmasının adres bilgileri aşağıda belirtilmiştir. ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkiyatlarda teslim şekli ve yeri FCA/FOB, A.J WORLDWIDE SERVICES INC. olarak LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir. Malzemenin F/F tarafından teslim alınmasını müteakip, malzemenin Türkiye'deki son teslim adresine gelineye kadar oluşacak F/F hizmeti ücreti dâhil her türlü masraf İdare'ye ait olacaktır. Yüklenici, malzemeyi F/F firmasına teslim ettiği gün F/F Teslim Belgesini İdareye gönderecektir. Ancak aşağıda belirtilen İdare'nin anlaşmalı olduğu F/F hizmeti veren sözleşmeli firmanın değişmesi durumunda, Yüklenicilere F/F firmasının adres bilgileri İdare tarafından ayrıca bildirilecektir.

*Delivery place for shipments from the USA and Canada; It is a contracted company that provides Freight Forwarder (F / F) service with which the Contracting Entity has an agreement. Address information of the F / F company is given below. Delivery type and place for shipments from the USA and Canada shall be specified in Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice) as FCA / FOB, A.J WORLDWIDE SERVICES INC. All costs including F / F service cost to occur following the receipt of the material by F/F until delivery to the final destination in Türkiye, shall be borne by the Contracting Entity. The Contractor shall send the F / F Delivery Document to the Contracting Entity on the day it delivers the material to the F / F company. However, in the event that the contracted company stated below that provides the F / F service with which the Contracting Entity has an agreement is changed, the address information of the F / F company shall be notified to the Contractors separately by the Contracting Entity.*

**Firmanın adresi:** A.J WORLDWIDE SERVICES INC./ 901 Penhorn ave, Unit 6-7. Secaucus NJ 07094

*Address of the company: A.J WORLDWIDE SERVICES INC./ 901 Penhorn ave, Unit 6-7. Secaucus NJ 07094*

Firmanın Telefon Numarası/*Phone number:* 201-348-1800 Ext.115

Firmanın Belgegeçer Numarası/*Fax number:*

ElektronikPosta/*Email:* [Selcuk@ajww.com](mailto:Selcuk@ajww.com)

**2.4.2.2. Son Teslim Adresine Teslim İçin Teslim Yeri; 2.4.4'üncü maddesinde belirtilen son teslim adresidir ve bu husus LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir.**

*Delivery Place for delivery to the Final Destination: It is the last delivery address specified in the article 2.4.4. and this state is specified in Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice).*

**2.4.2.3. Türkiye'deki Serbest Bölgede yerleşik istekliler için teslim yeri; İlgili Serbest Bölge Çıkış Kapısı olacak ve bu husus LAHİKA-1 Teklif Mektubu (Proforma Fatura)'nda belirtilecektir.**

*For tenderers located in Free Zone in Türkiye; Place of delivery is the related Free Zone Exit Gate and this state is specified in Appendix-1 Letter of Tender (Proforma Invoice).*

**2.4.3. TÜRKİYE'deki Teslim Limanı / Delivery Port in Türkiye:**

Hava Limanı: ESENBOĞA HAVALİMANI ANKARA/TÜRKİYE

*Airport: ESENBOGA AIRPORT ANKARA/TÜRKİYE*

Deniz Limanı: DERİNCE LİMANI KOCAELİ/TÜRKİYE

*Seaport: DERİNCE SEAPORT KOCAELİ/TÜRKİYE*

**2.4.3.1.** Belirtilen bu limanlar dışında başka bir limana sevkiyat yapılmayacaktır.

*No shipment will be made to any port other than these ports.*

**2.4.4. Malzemenin Son Sevk Edileceği Birlik: TÜRKİYE' deki Teslim Birliği 5'inci Ana Bakım Fabrika Müdürlüğü İkmal ve Depolama Amirliği Güvercinlik / ANKARA'dır.**

*Final Delivery Address Of The Material: Delivery Unit in TÜRKİYE is the 5<sup>th</sup> Main Maintenance Factory Directorate Supply and Storage Department Güvercinlik Ankara.*

**2.4.5.** Malzemelerin FOB/FCA veya F/F firması tarafından teslim alınmasına müteakip düzenlenen tutanağının/belgenin tanzim tarihi, teslim tarihi olarak esas alınacaktır.

*The issuance date of the report/document prepared following the acceptance of the materials by FOB/FCA or F/F shall be considered to be the delivery date.*

**2.4.6. Malzemeler kullanılmamış olacaktır.**

*The goods shall be unused.*

**3. Alım Usulü: 4734 sayılı Kamu İhale Kanununun 3/b maddesi kapsamında çıkarılan 24 Ağustos 2021 tarihli ve 4416 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararının 7-(1).ğ Maddesi uyarınca Doğrudan Temin usulü.**

*Procurement Method: Direct Procurement in accordance with the subarticle 7-(1).ğ of the President's Decree dated 24 August 2021 with No. 4416 issued under subarticle 3/b of Public Tender Law No.4734.*

**4. Alım tarihinde veya kesinleşen alım kararı tebliğine kadar 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu'nun 11'inci maddesi gereği alıma katılan isteklilerin, alım tarihi itibarıyla yasaklı olup olmadığı EKAP üzerinden teyit edilir ve isteklilerin yasaklılığının tespiti halinde istekli/istekliler değerlendirme dışı bırakılır.**

*Tenderers who submit bid shall be confirmed on EKAP if they are prohibited from tenders at the time of the procurement and if it is confirmed, they shall be disqualified from evaluation according to Article 11 of Law No. 4734 at the time of the procurement or until the notification of final tender decision.*

**5. ALIM KOMİSYONUNA SUNULACAK BELGELER / THE DOCUMENTS TO BE SUBMITTED TO THE TENDER COMMITTEE:**

**5.1.** İmzalı proforma fatura (LAHİKA-1'deki proforma fatura örnek olarak verilmiştir.),

*Signed proforma invoice (Proforma Invoice in APPENDIX-1 is given as sample.),*

**5.2.** Varsa Türkiye'deki temsilci firmasının yetkilendirildiğine dair temsilcilik belgesi,

*Certificate of representation of representative company in Türkiye, if applicable,*

**5.3.** İsteklinin Türkiye'deki Serbest Bölgelerde faaliyet göstermesi durumunda ilgili kurumdan alacakları Serbest Bölge Faaliyet belgesinin aslını veya aslına uygunluğu noter tarafından tasdik edilmiş suretini teklife ekleyecektir.

**AF25-D1-003**

*In case the tenderers operate in **Free Zones** in Türkiye, they shall submit the original or the notarized certificate of authorization for working in free zones, obtained from **related authority**.*

**5.4.** İstekliler **“İDARİ ŞARTNAMESİNİN TÜM MADDELERİNİ OKUDUK. FİRMAMIZ İDARİ ŞARTNAMEDE İSTENEN TÜM HUSUSLARI KAYITSIZ VE ŞARTSIZ YERİNE GETİRMEYİ TAAHHÜT ETMEKTEDİR.”** şeklindeki beyanlarını proforma faturada belirteceklerdir.

*Tenderers shall print the following statement in their proforma invoice; **“WE HAVE READ EACH AND EVERY ARTICLE OF THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS; OUR COMPANY ACCEPTS AND AGREES UNCONDITIONALLY ANY AND ALL TERMS AND CONDITIONS TO PERFORM THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS”**.*

**5.5.** Alıma ait ihtiyaç listesinde CAGE kodu olarak Military Specifications yer alması halinde istekliler tekliflerini (Military Specifications kodu ile değil) teslim etmeyi taahhüt ettikleri malzemenin “üretici CAGE” kodu ile sunacaklardır.

*In case “Military Specifications” is provided in the requirement list as CAGE Code, the tenderers shall submit their bids with “manufacturer CAGE Code” (not Military Specifications code) of the material they undertook to deliver.*

**6.** **Tebliğat için**, teklif veren istekliler tarafından adres beyanı yapılacak, ayrıca irtibat için telefon numarası ve belgegeçer numarası ile varsa elektronik posta adresi bildirilecektir. Türkiye’de temsilciliği bulunan istekliler, temsilcilerine ait adresi Türkiye’de tebligat yapılacak adres olarak bildirebilirler. Bütün tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde İdare’ye bildirilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ istekliye yapılmış ve istekli tarafından tebellüğ edilmiş sayılır. Taraflar elden teslim, posta veya posta kuryesi, belgegeçer veya elektronik posta ile bildirimde bulunabilirler.

*For notification, the tenderers shall submit their address of notification and they shall declare phone and fax numbers and e-mails (if any) for contact purposes. The tenderers who have a representative in Türkiye may report representative’s address for notification in Türkiye. All notifications shall be made to the specified address. Unless changes in the address are advised to the Contracting Entity in proper manner, notifications made to the latest declared address shall be deemed duly made to and received by the tenderers. Parties may forward notifications by hand delivery, post or post courier, fax or e-mail.*

**7.** **ALTERNATİF TEKLİFLER / ALTERNATIVE BIDS:**

**Alım konusu malzemeler için alternatif verilmeyecektir.**

*Alternative bids have not to submitted for the items to be procured.*

**8.** **KISMİ TEKLİF VERİLMESİ / PARTIAL BIDS:**

**Bu alımda kalem bazında kısmi teklif verilebilir. Ancak teklif ilgili kalemde bulunan malzeme miktarından farklı olarak verilmeyecektir.**

*For this procurement, partial bid on the basis of each line item may be submitted. But the amount of the bid regarding each item for which the tender is submitted shall not be different from the required amount for that item.*

**9.** **Tekliflerin geçerlilik süresi**, son teklif verme tarihinden itibaren en az **60 (altmış) takvim günü** olacaktır.

*The period of validity of bids shall be minimum 60 (sixty) calendar days from the deadline for submitting bid.*

**10.** **Alımda esas alınacak para birimi Türk Lirasıdır. Ancak, alıma çıkılan malzemelere ulusal ve uluslararası firmalardan teklif geleceği değerlendirildiğinden Alımlarda Esas Alınacak Para Birimi TL/USD/EURO/GBP’dir.**

*The currency for the procurement shall be Turkish Lira however Since it is evaluated that there will be offers from national and international companies for the materials put out for tender, the currency to be taken as basis for purchases is TL/USD/EUR/GBP.*

**11.** **ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ / TERMS AND METHOD OF PAYMENT**

**11.1.** **Yabancı yükleniciler ve Serbest Bölgede yerleşik yükleniciler için;**

*For foreign contractors and contractors located in Free Zone;*

**11.1.1.** Ödemeler İdare tarafından teslim tarihine uygun olarak ilgili yılında Yüklenici adına transfer edilecek gayri kabili rücu teyitsiz akreditif ile veya **“İstihkak Sahibine Havale (Nakit Ödeme)”** yapılacaktır. Yabancı firmaların kazandığı alım bedeli **50.000,00 ABD Doları** (veya çapraz kurdan karşılığı döviz) altında kalırsa akreditif açılmayacak, ödeme **“İstihkak Sahibine Havale (Nakit Ödeme)”** olarak 11.1.2. maddesinde belirtilen uygun

**AF25-D1-003**

vesaiklerin İdare'ye teslim edilmesi ve muayene işlemlerinin tamamlanmasını takiben firmanın hesabına havale edilmek suretiyle yapılacaktır. Serbest Bölge Yüklenicileri için ödemeye esas para birimi de firmaların teklif ettikleri para cinsinden olacaktır.

*Payments shall be transferred by the Contracting Entity to the name of the Contractor according to the delivery time of items in the related year and be made by irrevocable letter of credit without confirmation or "remittance to receivable owner (cash payment)". In the event that the value of the contract awarded to foreign companies is less than 50.000,00 USD (or its foreign exchange over cross rate), letter of credit shall not open, the payment shall be made by transferring to the account of the company after the documents specified in Article 11.1.2 as "remittance to receivable owner (cash payment)" are delivered to the Contracting Entity and the inspection procedures were completed. For Free Zone Contractors, the currency to be used in payment shall be the currency offered by the Tenderers.*

Yüklenicinin talebi İdare'nin uygun görmesi halinde **50.000,00 ABD Doları** (veya çapraz kurdan karşılığı döviz) üzerindeki alımlarda da ödeme "**İstihkak Sahibine Havale (Nakit Ödeme)**" olarak yapılabilecektir.

*Upon the request of the Contractor and approval of the Contracting Entity, payment shall be made as "remittance to receivable owner (cash payment)" in the procurements over 50.000,00 USD (or its foreign exchange over cross rate).*

**11.1.2.** Yüklenici sevk ettiği malzemeye ait aşağıdaki belgeleri muhabir bankaya vererek akreditifin %10'unu çözecektir.

*The Contractor shall resolve 10% (ten percent) of the letter of credit upon the submission of the following documents regarding the shipped goods to the correspondent bank.*

**11.1.2.1.** 1 asıl, 3 kopya fatura (üzerinde "Ask.Fab. Gn. Md.lüğü" yazacak ve yükleniciye ait IBAN bulunacaktır),

*1 original, 3 copies of invoice (The statement "Ask.Fab. Gn. Md.lüğü" shall be written on the invoice and IBAN of the contractor shall be underlined in the invoice),*

**11.1.2.2.** 1 asıl, 3 kopya paket listesi,

*1 original, 3 copies of packing list,*

**11.1.2.3.** 1 asıl, 3 kopya konşimento (yüklenmiştir kayıtlı) /serbest bölge işlem formu (Yüklenici'nin Serbest Bölgede yerleşik olması durumunda), (Sevkiyatların İDARENİN anlaşmalı olduğu ABD'de yerleşik Freight Forwarder firması ile gerçekleştirilmesi durumunda konşimento aranmayacak olup, F/F firmasından alınacak olan F/F Warehouse Belgesi sunulacaktır.)

*1 original, 3 copies of Airway Bill (Annotated as "Loaded on Board") /Free Zone Transaction Form (in case the Contractor works in a Free Zone) (In case the delivery is made through Freight Forwarder Company in the USA which has a contractual agreement with the Contracting Entity, F/F Warehouse document belonging to the F/F Company instead of the bill of lading shall be submitted.)*

**11.1.3.** Akreditifin bakiye %90'ı ise kesin kabul muayenesinin olumlu sonuçlanmasını müteakip İdare tarafından muhabir bankaya verilecek talimat üzerine Yüklenici'ye ödenecektir.

*Following the positive conclusion of the final acceptance inspection, the remaining 90% of the letter of credit shall be paid to the Contractor upon the instruction to be given to the correspondent bank by the Contracting Entity.*

**11.2. Yerli yükleniciler için/For Domestic Contractors;**

**Alım konusu işe ilişkin olarak Yükleniciye yapılacak her türlü ödeme;** İdare'ye teslim edilen aşağıdaki belgelere istinaden, ilgili saymanlıkça Yüklenici'nin İdare'ye bildireceği banka hesabına ödenir.

*All kinds of payment to the Contractor related to the subject work of the tender shall be made by the relevant office of accountability to the bank account provided by the Contractor to the Contracting Entity after the documents stated below is send to the Contracting Entity.*

**11.2.1.** Yüklenici, kabul muayenesi olumlu sonuçlanan malzemeye ait aşağıdaki belgeleri idareye gönderecektir. İdare tarafından kesin kabul/muayene raporu ile taşınır mal işlem belgesi bu belgelere eklenecek ve ödeme Yüklenicinin hesabına yapılacaktır.

*The contractor shall send the following documents to the Contracting Entity acceptance examination that has the positive result. Contracting Entity will append the final acceptance/inspection report and movable property accounting document to those documents and the payment shall be made to the Contractor's account.*

**11.2.1.1.** Fatura: 1 Asıl 3 Kopya. (İDARE tarafından, malın kesin kabulü yapıldıktan sonra YÜKLENİCİ'den bilahare istenecektir. Faturada banka bilgileri belirtilecektir.)

*Invoice: 1 original and 3 copies (The Contracting Entity will give for information from the contractor after it has been final acceptance. Bank information shall be stated on the invoice.)*

**11.2.1.2.** Paket listesi: 1 Asıl 3 Kopya

*Packing List: 1 original and 3 copies of*

**11.2.1.3.** Konşimento (Varsa): 1 Asıl 3 Kopya

*Bill of Lading / Air Way Bill (if any): 1 original and 3 copies*

**11.2.2.** Yüklenici **11.2.1**'inci maddesinin alt bentlerinde belirtilen belgeleri her teslimatın muayenesinin olumlu bulunmasına müteakip idareye gönderecektir.

*The Contractor shall submit it to the Contracting Entity following the approval of the inspection of the delivery of the document under the sub-clauses of Article 11.2.1.*

**11.2.3.** Ödemelerde, Muayene ve Kabul Komisyonunun "Niteliklerine Uygun" kararını verdiği tarihteki Resmi Gazetede (Resmi Gazetenin yayımlanmadığı veya yayımlandığı halde döviz kuru bulunmayan tarihler için bu tarihten önceki en son döviz kuru olan Resmi Gazetede) yayımlanan Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası (TCMB) döviz alış kuru esas olacak ve ödemeler Türk Lirası cinsinden yapılacaktır.

*As for payments, buying exchange rate of the currency determined by the Central Bank of the Republic of Türkiye published (CBRT) in the Official Gazette published on the date of "Appropriate for Qualifications" decision of the Inspection Memorandum and Commission Resolution (for the dates when there is no Official Gazette or an exchange rate, the exchange rate published in the previous Official Gazette shall prevail) shall be taken as basis and all payments shall be made in Turkish Liras.*

**11.3.** Malzemelerin partiler halinde teslim edilmesi durumunda ödeme, her parti malzemenin tahakkuka esas yukarıda sayılan belgelerin idareye gönderilmesini ve Muayene ve Kabul Komisyonunun "Niteliklerine Uygun" kararına müteakip yapılacaktır.

*If the materials are delivered in batches, the payment shall be made following the submission of the above-mentioned documents to the Contracting Entity on the basis of the accrual of each batch of materials and the "Appropriate to the Qualifications" decision of the Inspection and Acceptance Commission.*

**11.4.** Alımın Yerli İstekliler Lehine Sonuçlanması Halinde; alım konusu işe ilişkin olarak Yükleniciye yapılacak her türlü ödeme; Yüklenicinin çalıştırdığı personel ile ilgili yürürlükteki sosyal güvenlik ve vergi mevzuatı doğrultusunda borcunun olup/olmadığının tespit edilmesinden sonra yapılacaktır.

*In the event that the tender is awarded to a domestic tenderer; any kind of payment for the work subject to the purchase shall be made to the contractor after it has been certified that the contractor has or does not have any debt regarding its employees according to the current social security and tax legislation.*

**11.5.** Ödemeler, Hazine ve Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde ve bütçe serbest bırakma oranları dâhilinde yapılacaktır.

*The payment; made upon the basis and methods determined by the Ministry of Treasury and Finance and the release percentage of the budget.*

**11.6.** Ayrıca satın alınacak malzeme, 3065 sayılı Katma Değer Vergisi (KDV) Kanununun 13'üncü maddesine eklenen (f) fıkrası kapsamında olması nedeniyle KDV ödenmeyecektir. KDV istisnasına esas olmak üzere istenilen belge idare tarafından verilecektir.

*In addition, VAT will not be paid because the material to be purchased is within the scope of the paragraph (f) added to the article 13 of the Value Added Tax (VAT) Law numbered 3065. The document required will be given by the administration on the basis of VAT exemption.*

**12.** Bu alıma teklif veren isteklilerden ve kendisine kesinleşen alım kararı bildirilen yüklenicilerden geçici ve kesin teminat alınmayacaktır.

*Bid Bond and Performance Bond shall not be requested from the tenderer and the contractors that is given notification of final tender decision concerning this procurement.*

**13.** AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI / **TERMS AND AMOUNT OF ADVANCE PAYMENT:**

**Bu malzeme alımı için avans verilmeyecektir.**

*Any advance payment shall not be made for this purchase of goods.*

**14.** FİYAT FARKI / **PRICE DIFFERENCES:**

**Bu malzeme alımı için fiyat farkı verilmeyecektir.**

**AF25-D1-003**

*Any price difference shall not apply for this purchase of goods.*

**15. ALIM DOKÜMANINDA AÇIKLAMA YAPILMASI / CLARIFICATIONS IN THE PROCUREMENT DOCUMENT:**

**15.1.** İstekliler, tekliflerin hazırlanması aşamasında, alım dokümanında açıklanmasına ihtiyaç duydukları hususlarla ilgili olarak, son teklif verme gününden **5 (beş) gün** öncesine kadar yazılı olarak açıklama talep edebilirler. Bu tarihten sonra yapılacak açıklama talepleri değerlendirilmeye alınmayacaktır.

*The tenderers, during the preparation of bids, may request a written statement from the Contracting Entity about any topic regarding procurement documents which requires clarification, until 5 (five) days before the deadline for submitting bid. The requests for clarification made after this date shall not be applicable.*

**15.2.** Açıklama talebinin idarece uygun görülmesi halinde yapılacak açıklama, tebligat adresini, belgegeçer numarasını veya elektronik ortam adresini idareye bildiren isteklilerin tamamına son teklif verme gününden **3 (üç) gün** öncesinde bilgi sahibi olmalarını temin edecek şekilde belgegeçer veya elektronik ortam ile bildirilir. Aynı zamanda açıklamanın bir nüshası İdarenin internet adresinde de yayımlanır.

*In the event that the request for such clarification is approved by the Contracting Entity, the clarification shall be notified via facsimile or e-mail, minimum 3 (three) days prior to the deadline for bidding, to all tenderers that have informed the Contracting Entity of his notification address and fax number or e-mail address. In addition, it shall be announced on web site of the Contracting Entity.*

**15.3.** Açıklamada, sorular ile idarenin ayrıntılı cevabı yer alır; açıklama talebinde bulunanın kimliği belirtilmez.

*The statement for clarification shall consist of the questions and the detailed answers of the Contracting Entity. The tenderer requesting clarification shall not be identified.*

**16. ALIM DOKÜMANINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI / AMENDMENTS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT:**

**16.1.** Duyuru yapıldıktan sonra alım dokümanında (İdari Şartname ve eklerinde) değişiklik yapılmaması esastır. Değişiklik yapılması zorunlu olursa, alım komisyonunca ihale yetkilisinden onay alınarak, değişiklik aynı şekilde duyurulur.

*In principle, no amendment should be made in procurement documents (in the Administrative Specifications and its appendixes) after the announcement of the procurement notices. If an amendment deemed mandatory, amendments shall be announced by getting the approval of tender official by the tender committee.*

**16.2. Zeyilname:** Duyuru yapıldıktan sonra, tekliflerin hazırlanmasını veya işin gerçekleştirilmesini etkileyebilecek maddi veya teknik hatalar veya eksikliklerin idarece tespit edilmesi veya isteklilerce alım tarihinden en az **5 (beş) gün** önce bildirilmesi halinde; alım dokümanında ve duyuruda değişiklikler/düzeltilmeler yapılabilir. Yapılan bu değişikliklere/düzeltilmelere ilişkin alım dokümanının bağlayıcı bir parçası olan zeyilname, son teklif verme gününden en az **3 (üç) gün** öncesinde, tebligat adresini, belgegeçer numarasını veya elektronik ortam adresini idareye bildiren istekliler/istekli olabileceklerin tamamına belgegeçer veya elektronik ortam ile bildirilir. Ayrıca, İdarenin internet adresinde de yayımlanır.

*Addendum: After the announcement has been made, in the event that the material or technical errors or failures which may affect the preparation of the bids or the performance of the work are determined by the Contracting Entity or notified by the tenderers minimum 5 (five) days before the procurement date; the amendments/corrections in the procurement document and announcement may be made. The addendum, constituting a binding part of the procurement document related to these amendments/corrections, shall be notified via facsimile or e-mail, minimum 3 (three) days prior to the deadline for bidding, to all tenderers/potential tenderers who informed the Contracting Entity of his correspondence address and fax number or e-mail address. In addition, it shall be announced on web site of the Contracting Entity.*

**16.3.** Zeyilname ile yapılan değişiklikler nedeniyle tekliflerin hazırlanabilmesi için ek süreye ihtiyaç duyulması halinde, son teklif verme tarihinden önce, son teklif verme tarihi zeyilname ile İdarece gerekli görülen kadar süre ertelenebilir. Zeyilname düzenlenmesi halinde, teklifini bu düzenlemeden önce vermiş olan isteklilere, tekliflerini geri çekerek, yeniden teklif verme imkânı sağlanır.

*In case time extension is required for preparing the bids due to amendments by an addendum, the bidding deadline may be postponed with an addendum, before the deadline for submitting bid, for a period as much as the Contracting Entity considers as necessary. In the event that an addendum is issued, tenderers who submitted their bids before issuance of this addendum shall be entitled to withdraw their bids and resubmit new bids.*

**16.4.** Ancak aşağıdaki durumlarda son teklif verme tarihi ileri bir tarihe ertelenebilir.

*However, in the following situations last date for submission of bids may be postponed.*



**16.4.1.** Zeyilname ile verilen ilave sürenin İstekli/İstekliler tarafından yeterli olmadığı ve ek süreye ihtiyaç duyulduğunun son teklif verme gününden enaz **3 (üç) gün** önce idareye bildirilmesi durumunda,

*If the Contracting Entity is notified by Invitee(s) at least 3 (three) days prior to the last date for submission of bids that the extension period granted by the addendum is insufficient and additional time is needed,*

**16.4.2.** Zeyilnameye gerek duyulmayan durumlarda, son teklif verme gününden enaz **2 (iki) gün** önce İstekli/İstekliler tarafından süre uzatımı talebinde bulunulması ve bu taleplerin uygun görülmesi kaydıyla,

*In cases where an addendum is not required, an extension is requested by the tenderer at least 2 (two) days prior to the last bidding day and such requests are deemed appropriate.*

**16.4.3.** Gerekli durumlarda ihale yetkilisi onayının alınmasıyla.

*By obtaining the approval of tender authority where deemed necessary.*

**16.5.** 16.4.1., 16.4.2. ve 16.4.3'üncü alt bentlerindeki süre uzatımları, 16.2.'nci maddedeki yöntemlerle bildirilir. Teklifini bu düzenlemeden önce vermiş olan İsteklilere tekliflerini geri çekerek, yeniden teklif verme imkânı sağlanır. Ancak verilen teklifler zeyilname düzenlenmesi hali hariç herhangi bir sebeple geri alınamaz ve değiştirilemez.

*Time extensions in the articles 16.4.1., 16.4.2 and 16.4.3 are notified by the methods in the article 16.2. Invitees who submitted their bids prior to this arrangement are allowed to withdraw their bids and offer a new one. But any Letter of Tender that was submitted cannot be withdrawn unless an addendum is prepared.*

**16.6.** İdareye belgegeçer numarası ve tebligat adresini bildirmeyenler ile olabilecek değişikliği (zeyilname, İdarece uygun görülmesi halinde yapılacak açıklama) İdarenin internet adresinde takip etmeyen firma/firmalar, yapılan değişiklikten dolayı bilgi sahibi olmaması durumunda, İdareden herhangi bir hak talebinde bulunamazlar.

*The companies who do not report their notification address and fax number to the Contracting Entity and those failing to follow the possible changes (addendum, explanation if approved by the Contracting Entity) from internet, in case not being informed of this situation, cannot claim any rights from the Contracting Entity.*

## **17. SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATİNDEN ÖNCE ALIMIN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ / *DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO CANCEL THE PROCUREMENT PRIOR TO THE DEADLINE FOR SUBMITTING BID:***

**17.1.** İdarenin gerekli gördüğü durumlarda veya alım dokümanında yer alan belgelerde alımın yapılmasına engel olan ve düzeltilmesi mümkün bulunmayan husus(lar) bulunduğu tespit edildiği hallerde son teklif verme tarih ve saatinden önce alım iptal edilebilir.

*The procurement can be cancelled prior to deadline for submitting bid in cases where considered necessary by the Contracting Entity or where it is determined that the documents included in the procurement documents contain point(s) preventing the performance of the procurement in a way which is/are impossible to correct.*

**17.2.** Bu durumda, iptal nedeni belirtilmek suretiyle alımın iptal edildiği isteklilere hemen ilân edilerek duyurulur. Alımın iptal edilmesi halinde, verilmiş olan bütün teklifler reddedilmiş sayılır ve bu teklifler açılmaksızın isteklilere iade edilir. Alımın iptal edilmesi nedeniyle, isteklilerce idareden herhangi bir hak talebinde bulunulamaz.

*In this case, the cancellation of procurement is notified to all tenderers promptly with the reasons for cancellation. All bids that already been submitted are considered rejected and these bids are returned to the tenderers unopened. The tenderers cannot claim any rights from the Contracting Entity because of the cancellation of procurement.*

## **18. TEKLİFLERİN SUNULACAĞI YER, SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATİ / *PLACE AND DEADLINE FOR SUBMITTING BIDS:***

**18.1.** Tekliflerin sunulacağı yer: Millî Savunma Bakanlığı Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü Ted.D. Bşk.lığı İhl.ve Sö.z.Ynt.Ş.Md.lüğü, Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790 Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE

*Place for submission of bids: Ministry of National Defense General Directorate of Military of National Defense, Procurement Department The Air Logistics Command 06790 Etimesgut/ANKARA/TÜRKİYE*

**18.2.** Son teklif verme tarihi (Alım tarihi): Duyuruda belirtilmiştir.

*Deadline for submitting bid (the date of tender): As specified in the announcement.*

**18.3.** Son teklif verme saati (Alım saati): Duyuruda belirtilmiştir.

*Deadline for submitting bid (the time of tender): As specified in the announcement.*

**18.4.** Teklifler, son teklif verme tarih ve saatine kadar yukarıda belirtilen yerlere elden veya belgegeçer ile verilebileceği gibi, posta vasıtasıyla da gönderilebilir. Son başvuru saatine kadar yukarıda belirtilen yerlere ulaşmayan teklifler değerlendirilmeye alınmayacaktır.

*The bids could be submitted to the address above till the deadline for submitting bid by hand or fax or by the registered mail. The bids not received by the Contracting Entity until deadline for bidding hour shall be excluded from bidding.*

## **19. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ VE ALIMIN KARARA BAĞLANMASI / EVALUATION OF THE BIDS AND CONCLUSION OF THE PURCHASE PROCEEDINGS:**

**19.1.** Son teklif verme tarih ve saatine kadar teslim alınan tekliflerin değerlendirme faaliyetleri Alım Komisyonunca yapılacaktır.

*The bids received until the deadline for submitting bid shall be evaluated by the Tender Committee.*

**19.2.** İdare, tekliflerin incelenmesi, karşılaştırılması ve değerlendirilmesinde yararlanmak üzere net olmayan hususlarla ilgili isteklilerden tekliflerini açıklamalarını isteyebilir.

*The Contracting Entity may ask tenderers for clarification of their bids on the unclear aspects in order to use in examination, evaluation and comparison of bids.*

**19.3.** Yapılan inceleme neticesinde, teklif fiyatı hariç olmak üzere tespit edilen eksik belge, bilgi ve açıklanması gereken hususların tamamlattırılması/ cevaplandırılması/ giderilmesi/ düzeltilmesi istekli/ isteklilerden İdarece belirlenen sürede **ve 1 (bir) defa** yazılı olarak istenir. Belirlenen bu süre içerisinde isteklinin, uygun belge ve/veya bilgileri veremeyeceğini nedenleri ile birlikte yazılı olarak bildirmesi ve İdare tarafından uygun görülmesi halinde istekliye yeterli ek süre verilebilir.

*Following examination, the tenderer(s) shall be requested in writing and for once and within the period determined by the Contracting Entity that missing documents, information and unclear issues, except bidding price, be completed/answered/removed/corrected. Additional time sufficient for the Tenderer may be provided in the event that within that period the tenderer notifies the Contracting Entity of the reasons to fail to submit proper document/information and the Contracting Entity approves it.*

**19.4.** Fiyat görüşmesine katılamayacak olan İsteklilerin ilk teklifleri ve varsa tebligat üzerinde yaptıkları ikinci teklifleri, fiyat görüşmesinde o İsteklinin son teklifi olarak kabul edilecektir. Alımdaki İstekli sayısı tek de olsa fiyat üzerinde görüşme yapılacaktır. İstekli veya İsteklilerle Alım Komisyonu karşılıklı olarak fiyat üzerinde görüşür. Alım Komisyonu tarafından İstekli/İsteklilerin görüşmeler sırasındaki en son indirimli teklifleri yazılı olarak alınır.

*The first bids, and if available, the second bids of the Invitees who shall not be able to attend the price negotiations, shall be accepted as the last bid of the Invitee. Even if there is a single Invitee in the tender, there shall be negotiations on the price. The Tender Commission shall have mutual negotiations with the invited Invitee(s). The Tender Commission receives each bid of the Invitee(s) and the final bids with the reduced price in writing during the negotiations.*

**19.5.** Tekliflerin değerlendirilmesini müteakip alım komisyonunca verilen alım kararı, karar tarihini izleyen **5 (beş) iş günü** içinde ihale yetkilisince onaylanır veya iptal edilir.

*After the evaluation of the bids, the tender decision of the Tender Committee shall be approved or cancelled by the Tender Official within 5 (five) working days following the date of the decision.*

**19.6.** Bu proje için sözleşme imzalanmayacak, kazanan firmalara kesinleşen alım kararı bildirilecektir. Bildirim tarihi teslimat süresi başlangıç tarihi olarak kabul edilecektir.

*A contract shall not be signed for this project, but the notification of final tender decision shall be sent to the awarded companies. Notification date sent to contractor shall be accepted as the beginning of delivery period.*

## **20. KESİNLEŞEN ALIM KARARININ BİLDİRİLMESİ / NOTIFICATION OF THE FINAL TENDER DECISION:**

Alım sonucu; kararın ihale yetkilisi tarafından onaylandığı günü izleyen **5 (beş) iş günü** içinde, alım üzerinde bırakılan istekli/isteklilere temsilcileri veya ataşelikler aracılığıyla elden tebliğ edilir veya 4734 sayılı kanunun **65**'inci maddesi çerçevesinde tebliğ edilir. Kesinleşen alım kararı tebliği Sipariş emri yerine geçer. Ayrıca bir sipariş emri gönderilmeyecektir. Bildirim tarihi, teslimat süresi başlangıç tarihi olarak kabul edilecektir. Alım sonucu internet üzerinden [www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr) adresinde yayınlanarak ilan edilir. Alım kararlarının ihale yetkilisi tarafından iptal edilmesi durumunda da isteklilere aynı şekilde bilgilendirme yapılır.

*The result of the procurement shall be sent to the Tenderer(s) being awarded the tender via fax or they shall be notified by hand via representatives or Military Attachés within 5 (five) working days following the approval of the tender decision by the tender official or notified within the framework of the article 65 of Law*

**AF25-D1-003**

*No.4734. Notification of final tender decision shall be deemed as purchase order. An additional purchase order will not be issued. Notification date sent to contractor shall be accepted as the beginning of delivery period. The result of the tender shall be announced on the website, www.msb.gov.tr This notification procedure shall also be followed in the identical manner in the event of cancellation of the tender decisions by the tender official.*

## **21. ALIMIN İPTALİ VE GECİKME CEZASI / CANCELLATION OF PROCUREMENT AND DELAY PENALTY:**

**21.1.** Teslim süresi içerisinde yükümlülüğünü yerine getirmeyen yükleniciye teslim süresinin yarısı kadar (**20 günden az olmamak kaydıyla**) cezalı süre tanınır. Cezalı süre, teslim süresinin bitiminden itibaren ayrıca İdare'nin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. Yüklenici'ye verilen bu süre **21.4** maddesinde belirtilen gecikme cezasına tabidir. Bu süre içerisinde de yükümlülüğünü yerine getirilmemesi durumunda alımın yükümlülüğünü yerine getirilmeyen kısmı iptal edilebilecektir. Ancak yüklenicinin bu sürenin bitiminden önce İdare'ye başvurması ve İdare'nin uygun görmesi kaydıyla ihale yetkilisi onayıyla ilave cezalı süre verilebilecektir.

*For the Contractor that fails to fulfill his commitment within the delivery period, a period with penalty which is half of the delivery period (**provided not less than 20 days**) shall be provided. Such penalty period shall commence as of the end of delivery period without need for notification of the Contracting Entity. The period granted to the Contractor is subject to delay penalty as stipulated in Article **21.4**. In the event that the commitment is not fulfilled within that period, the unfulfilled part of the procurement may be cancelled. However, provided that the Contractor applies for the Contracting Entity before the expiry of such period and that the Contracting Entity approves, upon the approval of Tender Official, additional penalty period may be provided.*

**21.2.** Teslim süresi, cezalı süre ve verilmişse ilave cezalı sürede yükleniciye toplam 3 defa muayene hakkı tanınacaktır. Bu süreler içinde muayene hakkı bitmişse/kullanılmamışsa, yükleniciye cezaya tabi ihtarlı süre verilerek bir defaya mahsus malzemenin muayeneye hazır hale getirilmesi istenecektir. Yüklenicinin ihtarlı süre içerisinde malzemeyi muayeneye hazır hale getirememesi veya yapılacak muayenenin olumsuz sonuçlanması halinde alımın iptaline yönelik işlemler yapılacaktır.

*The contractor shall be entitled three times in total to make inspection in the delivery period, penalty period and if any, additional penalty period. In the event that his right for inspection is expired/was not used, period of warning with penalty shall be given to the Contractor and the goods shall be made available by the Contractor for inspection. If the Contractor fails to make the goods available for inspection within period of warning or the inspection results negatively, the procedure for cancelling of the procurement shall be carried out.*

**21.3.** Kesinleşen alım kararı bildirildikten sonra Yüklenici taahhüdünden vazgeçer veya taahhüdünü kısmen veya tamamen yerine getirmese İdare'nin en az **10 (on) gün** süreli ve nedenleri açıkça belirtilen ihtarına rağmen aynı durumun devam etmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın yükümlülüğünü yerine getirilmeyen kısma ait alım iptal edilir. Yüklenici'ye verilen bu süre **21.4** maddesinde belirtilen gecikme cezasına tabidir.

*In the event that the Contractor reneges on his commitment after the notification of final tender decision has been made or he fails to honor his commitment fully or partially, and this situation is not remedied despite explicit warnings from the Contracting Entity for a minimum of **10 (ten) days**, the procurement for the part of which the commitment is not fulfilled shall be cancelled without the need for an official protest. The period granted to the Contractor is subject to delay penalty as stipulated in Article **21.4**.*

**21.4.** Yüklenici, iş bu İdari Şartnamenin **22**'nci maddesinde belirtilen süre uzatımı halleri hariç, malzemeyi teslim süresi içerisinde teslim etmediği/işi bitirmediği ve/veya montaj süresi içerisinde montajı bitirmediği takdirde geçen her takvim günü için İdareye geciken malzemeye ait bedelin 0.001 (binde bir) nispetinde gecikme cezası ödeyecektir. Toplam ceza tutarı hiçbir şekilde geciken malzeme bedelini aşamaz.

*With the exception of time extensions stipulated in Article **22** of the Administrative Specifications hereby, in the event that the Contractor fails to deliver the subject item/complete the subject work in time, and/or fails to finish the mounting within the allocated time, he shall pay a delay penalty at the rate of 0,001 (one thousandth) of the price of the delayed item to the Contracting Entity for each calendar day. Total amount of penalty shall not exceed the delayed goods price.*

## **22. MÜCBİR SEBEP HALLERİ / FORCE MAJEURE:**

**22.1.** İdare, Yüklenici'den kaynaklanan bir kusurdan ileri gelmemiş olması, taahhüdün kısmen veya tamamen yerine getirilmesine engel nitelikte olması, Yüklenici'nin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş bulunması halinde bu durumun **22.2.** maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla aşağıda belirtilen halleri mücbir sebep olarak kabul eder.

*The Contracting Entity accepts the following situations as force majeure, on condition that such cases have not been caused by the Contractor's fault or they are of a nature preventing to fulfil the commitment completely or*

*partly and the Contractor is unable to overcome these cases provided that the said situations have been documented by the competent authorities specified in Article 22.2.*

**22.1.1.** Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını gibi doğal afetlerin meydana gelmesi,

*Occurrence of natural disasters such as extraordinary natural events, earthquake, fire and flood,*

**22.1.2.** İmalatın yapıldığı işyeri, fabrika ve mıntıka ile sevk güzergâhında taahhüdü etkileyen kanuni grev, ayaklanma ve benzeri olaylar nedeniyle taşımada ulaşımın engellenmesi,

*Blockages in the transportation due to legal strike, rebellion etc. preventing the fulfillment of the commitment in the work place, factory and region and on the route of transportation,*

**22.1.3.** Genel salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi,

*Epidemics and starvation or the prevention of entry, exit and the transportation of workers or goods thereto,*

**22.1.4.** Harp ve abluka hali olması, kısmî veya genel seferberlik ilânı,

*War and blockade, partial or general order of mobilization,*

**22.1.5.** FCA teslim şeklinde, İdare'den kaynaklanan sebeplerle, İdare'nin anlaşmalı olduğu taşıma firmalarının malzemeyi taşıyamaması veya İdare'nin taşımayı yapacak taşıyıcı firma göstermemesi veya malzemenin nakliyat sigortasının yaptırılmaması veya sigorta sözleşmesi olmaması,

*Due to the reasons arising from Contracting Entity, the failure of the Contracting Entity's shipping company in transportation of the goods or the Contracting Entity's failure to appoint a shipping company for FCA deliveries, or to ensure a transportation insurance for the goods or to have an insurance agreement,*

**22.1.6.** Taşıma esnasında taşımayı engelleyen kazaların vuku bulması,

*Occurrence of accidents during the transportation, obstructing the transportation process,*

**22.1.7.** İdare ve/veya ülkesindeki yetkili kurum ve kuruluşların işlemlerinden kaynaklanan ve sorumluluğu Yüklenici'ye ait olmayan yer tesliminin yapılamaması, projelerin onaylanmaması, ödenek yetersizliği, teslim limanı ve taşıma aracında değişiklik olması gibi durumlar,

*Conditions stemming from the procedures of the Contracting Entity and/or the authorized agencies and institutions in the country of the Contracting Entity, for which the Contractor bears no responsibility, such as failing to make site delivery, lack of approval of the project, insufficient subsidies, change in the shipment or means of transportation,*

**22.1.8.** Türk resmi makam ve mercileri veya Yüklenici'nin memleketindeki resmi makamların karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınmaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkânsız hale gelmesi veya gecikmesi.

*Impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Türkiye or in Contractor's country, or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license,*

**22.1.9.** Proforma faturada malzemenin temin edileceği belirtilen üreticinin (CAGE/MFRC kodu belirtilen) üretimini engelleyen veya aksatan idari hata dışındaki etkenlerin İdare'ye yazılı olarak bildirilmesi ve bu durumun İdare tarafından kabul edilmesi durumunda.

*In the event that the Contracting Entity is notified in writing of any cases which hinder/delay the production process of the manufacturer stated in the Proforma Invoice (of which CAGE/MFRC code is indicated) from which the goods will be supplied other than the administrative failure and that such case is accepted by the Contracting Entity.*

**22.1.10.** İdarenin sebebiyet verdiği ve/veya uygun gördüğü haller:

*Cases caused by Contracting Entity and/or approved by Contracting Entity:*

**22.2.** Yukarıda sayılan mücbir sebep hallerinin tevsik şekilleri/ *The ratification of the above-mentioned force majeure shall be as follows;*

**22.2.1.** 22.1. maddesinin 22.1.1, 22.1.2, 22.1.3, 22.1.4, 22.1.6 ve varsa 22.1.9 bentlerindeki olaylar Yüklenici'nin bulunduğu ülkenin resmi makamlarından veya mahalli odaca tasdik edilmiş ve o ülkedeki Türk Konsoloslğunca onaylanmış belgeler ile tevsik edilecektir.

*The cases mentioned in subparagraphs 22.1.1., 22.1.2., 22.1.3., 22.1.4., 22.1.6. and 22.1.9 (if any) of the article 22.1. shall be certified by the documents obtained from the official authorities or the local chamber in the Contractor's country and by the Consulate of the Republic of Türkiye in that country.*

**22.2.2.** 22.1'inci maddesinin 22.1.5'inci alt bendindeki olayın İdare'nin nakliye şirketinin FCA limanındaki acente veya bürolarından yoksa Liman İdaresinden en geç Konşimento düzenleme tarihi itibarıyla alınacak bir resmi yazı (varsa o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylı) ile tevsik edilmesi şarttır.

*The event mentioned in subarticle 22.1.5. of the article 22.1 shall be proved by a formal document (authenticated by the Turkish Consulate in that Country, if any) obtained from the agency or offices of Transportation Company of the Contracting Entity at the FCA port or if absent, from the Port Authority as of the latest date of issuance of bill of lading.*

**22.2.3.** 22.1'inci maddesinin 22.1.8'inci alt bendindeki olayın TC. Resmi makamlarından ve/veya Yüklenici'nin bulunduğu memleketin resmi makamlarından (o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış şekli ile) tevsik edilmesi şarttır.

*It is obligatory that the case mentioned in subparagraph 22.1.8. of the article 22.1 is approved by the authorities of the Republic of Türkiye and/or the authorities of the resident country of the Contractor (with the approval of the Consulate of the Republic of Türkiye in the relevant country).*

**22.2.4.** 22.1.7. maddesinde belirtilen olaylar için herhangi bir makamın onayına ihtiyaç yoktur. Bu belgeler İDAREye sunulacak ve İDARE tarafından değerlendirilecektir.

*For the cases stated in Article 22.1.7, the approval of an authority shall not be requested. These documents shall be submitted to the Contracting Entity and they shall be evaluated by the Contracting Entity.*

**22.2.5.** Bu İdari Hususlarda yazılı olmayan diğer mücbir sebeplerin meydana gelmesi ve Yüklenici tarafından İdare'ye bu maddede belirtilen şartlarda bildirilmesi halinde, Türkiye'deki yürürlükte bulunan mevzuata göre gerekli işlem yapılarak, netice Yüklenici'ye bildirilecektir.

*In the event of occurrence of any force majeure conditions that are not written on this Administrative Issues and notification of the Contracting Entity of the situation by the Contractor in terms of this article, the terms of legislations in force in Türkiye shall be applied and conclusion shall be notified to Contractor.*

**22.3. Mücbir sebep/sebeplerin ihbarı ve süre uzatımı verilmesi şartları/ Notification of force majeure and conditions of time extension:**

**22.3.1.** Süre uzatımı verilebilmesi için Yüklenici'nin, mücbir sebep/sebeplerin meydana geldiği tarihi izleyen **20 (yirmi) gün** içinde, **22.2'nci** maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla İdareye yazılı olarak bildirimde bulunması zorunludur.

*In order to grant time extension, the Contractor has to advise the Contracting Entity of the force majeure in writing within **20 (twenty) days** following the outbreak of force majeure accompanied by the document issued by the competent authorities underlined in Article 22.2.*

**22.3.2.** Söz konusu belgelerde olayın mahiyetinin, taahhüde tesir derecesinin, talep edilen süre miktarının Yüklenici veya yetkili kuruluşu tarafından belirtilmesi şarttır.

*The description of the condition, the effect on the committed work and requested time shall be underlined by the Contractor or his competent authorities in these documents.*

**22.3.3.** İdare'ce Yüklenici'nin süre uzatımı isteğinin kabul edilmesi veya kabul edilmemesi hali en kısa zamanda Yüklenici'ye bildirilerek, idari şartname hükümleri uygulanır.

*The Contracting Entity reports the acceptance or rejection of the request for time extension to the Contractor as soon as possible and the provisions of the Administrative Specifications shall apply.*

**22.3.4.** Belirtilen mücbir sebep hallerinden birinin veya birkaçının vukuunda bu hallerin taahhüde tesir derecesine göre İdare'ce, sevk süresi uzatılabilir veya teslimatın yerine getirilemeyeceği anlaşılmış ise alım iptal edilir. Mücbir sebep/sebepler nedeniyle siparişin iptali veya süre uzatımı verilmesi durumunda Yüklenici İdare'den herhangi bir ad altında hak, menfaat, fiyat farkı ve/veya tazminat vb. taleplerde bulunamaz.

*In case above-mentioned one or several force majeure conditions happen, the Contracting Entity could extend the validity of the delivery considering the effect on the committed work and in case it is observed that the delivery will not be made, the procurement shall be cancelled. In case the order is cancelled or time extension is granted due to the force majeure, the Contractor shall not claim any right, interest, price difference and/or indemnity etc. from the Contracting Entity under any name.*

**22.3.5.** Mücbir sebep nedeniyle tanınan süre toplamı, teslim süresinin yarısını geçtiği takdirde, İdare alımın iptalini isteme hakkına sahip olacaktır.

*In case the total time granted due to the force majeure exceeds half of the delivery period, the Contracting Entity shall have the right to demand the cancellation of the procurement.*

**22.3.6.** Mücbir sebep/sebeplerin oluşması durumunda, bu zamana kadar teslim alınmış malzemenin bedeli Yüklenici'ye ödenir.

*In case of occurrence of any force majeure, payment of the goods received until that time shall be made to the Contractor.*

**22.3.7. Mücbir sebep hali ihraç lisansından kaynaklanıyor ise/ *In the event that force majeure arises from the export license:***

**22.3.7.1.** Son kullanıcı belgesinin İdare tarafından Yüklenici'ye verilmesini müteakip **60 (altmış) gün** içinde ihraç lisansının alınmaması ve bu durumun belgelendirilmesi kaydıyla **60 (altmış) günün** bitiminde veya ihraç lisansı işlemlerinin başlatılmasına rağmen Türk Resmi Makam ve Mercileri veya imalatçının veya Yüklenici'nin ülkesindeki Resmi Makam ve Mercilerin karar ve işlemleri nedeniyle ihraç lisansı işlem sürecinin tamamlanamaması halinde İdare'nin belirleyeceği sürenin bitiminde,

*In the event of failure to complete the export licence procedure due to the decision making procedures and processes of Turkish Official Agencies and Authorities or Official Agencies and Authorities in the country of the manufacturer or the Contractor, or at the end of the 60 (sixty) days period, providing the failure to obtain the export licence within 60 (sixty) days following the submission of the End User Certificate by the Contracting Entity to the Contractor and confirmation of the aforementioned,*

**22.3.7.2.** Yüklenici tarafından ihraç lisansının alınmasını takiben, ihraç lisansının ihraç lisansını veren ülke tarafından iptal edilmesi ve bu durumunun belgelendirilmesi kaydıyla hemen, İdare alımın iptalini istemek hakkına sahip olacaktır.

*Following the receiving of the export license, provided that the export license is cancelled by the issuing country, and this situation is certified, the Contracting Entity shall immediately have the right to ask for cancellation of the procurement.*

**22.4.** İhraç lisans işlemlerinin mücbir sebepler kapsamında değerlendirilebilmesi için, kesinleşen alım kararının bildirilmesini müteakip en geç **15 (on beş) gün** içerisinde İdare'den son kullanıcı belgesinin talep edilmesi ve son kullanıcı belgesinin İdare tarafından Yüklenici'ye verilmesini müteakip en geç **15 (on beş) gün** içerisinde yetkili kuruluşlara başvurulması gerekir. Başvurduğuna ilişkin belge ile Yüklenici'nin ülkesindeki ihraç makamlarının ihraçta müsaade etmediğini ve söz konusu malzemenin ihraç lisansı gerektirdiğini gösteren resmî belge Yüklenici tarafından İdare'ye gönderilecektir. Aksi takdirde mücbir sebep talebi dikkate alınmayacaktır.

*For the export license procedures to be considered within the scope of force majeure events, the Contractor shall demand End User Certificate from Contracting Entity within maximum 15 (fifteen) days following the notification of final tender decision and shall apply to the authorized institutions in his own country within maximum 15 (fifteen) days following the delivery of End User Certificate. The Contractor must present an official document which consists that the material is not permitted to export by the authorities in the Contractor's country and the item can only be exported by export licence. Otherwise, force majeure demand shall not be taken into consideration.*

**22.5.** İhraç lisans işlemleri sırasında geçen süreler mücbir sebep kapsamında kabul edilir ve teslim süresinden sayılmaz.

*The time spent during the procedures of the export license is regarded as a force majeure and it shall be deducted from the delivery period.*

## **23. AMBALAJLAMA / *PACKİNG:***

**23.1.** Malzemeler her türlü hava şartına, indirme ve bindirmeye, ara depolamaya, hasara, korozyona ve deformasyona vs. karşı gerekli şekilde koruma tedbirleri alınmış olarak ambalajı ile sevk edilecektir. **Malzemenin uygun şekilde ambalajlanmaması nedeniyle meydana gelebilecek ve sigorta tarafından karşılanmayan hasar, zarar ve eksiklikler YÜKLENİCİ'ye ait olacaktır.** Yüklenici konu hakkında herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaktır. Bu konuda İdare'nin anlaşılmalı olduğu sigorta şirketinin ekspertiz raporu taraflar için nihai rapor olarak kabul edilecektir.

*The materials shall be delivered in package by taking all necessary protection measures against all kinds of weather conditions, handling, interim storage, damages, corrosion and deformation etc. Any and all damages, losses and defects that may arise due to improper packing and are not covered by insurance, shall be borne by the*

**Contractor.** *The Contractor shall not claim on this matter. The expertise report prepared by the Contracting Entity's contracted out insurance company shall be deemed to be the final report for both parties.*

**23.2.** Her ambalaj için bir paket listesi ve yapılan sevke ait bir fatura hazırlanacaktır. Bu paket listesi ile fatura, garanti, kalite kontrol/uygunluk belgesinin (C.O.C veya FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgelerinden biri) birer sureti ambalaj içerisine, birer sureti ise su geçirmez bir zarf içine konulduktan sonra sandığın/paketin/orijinal ambalajın vb. dışına düşmeyecek şekilde tespit edilecektir.

*A packing list for each package and an invoice for the shipment shall be prepared. Additionally, a copy of subject packing list and invoice, guarantee, quality control/conformance certificate (C.O.C. or one of the FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 certificates) shall be put in the package, and the other copy of the mentioned documents shall be placed in a watertight envelope and attached to the outer surface of each case/pack/original package etc. tightly.*

**23.3.** Her bir ambalaj üzerinde malzemeye ait hüviyet bilgileri (S/N, P/N, ADI, ÜRETİCİ/FİRMA KODU (MFRC/CAGE), vb. bilgiler) bulunacaktır.

*Identification information of the goods (S/N, P/N, NOMENCLATURE, MFRC/CAGE, etc.) shall be written on each package.*

**23.4.** Aşağıdaki bilgiler, sandıkların en az iki yüzüne okunaklı olarak yazılacaktır.

*The following information shall be written legibly on at least two sides of the boxes.*

Proje (kontrat) numarası

*Project (contract) number*

Yüklenici'nin isim ve adresi

*Name and address of the Contractor*

İdare'nin isim ve adresi

*Name and address of the Contracting Entity*

Sandığın net ve brüt ağırlığı

*Net and gross weight of the box*

Sevkiyattaki sandıkların sayısını ve kaçınıcı olduğunu belirtecek sandık numarası (Örnek: 1/3, 2/3, 3/3 gibi)

*Box number to indicate the quantity and the order of the boxes (e.g. 1/3, 2/3, 3/3)*

Türkçe olarak "ASKERİ MALZEME" ve İngilizce olarak "MILITARY USE" ibareleri

*Statements of "ASKERİ MALZEME" in Turkish and "MILITARY USE" in English*

Sevk adresi

*Delivery address*

En son sevk adresi

*Final delivery address*

## **24. MUAYENE KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI / METHODS AND TERMS AS TO INSPECTION AND ACCEPTANCE:**

**24.1.** Tedarik edilen malın muayenesi aşağıda belirtilen esaslar çerçevesinde yapılacaktır. Bu maddelerde kapsamayan hususlarda yürürlükteki Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi hükümleri geçerli olacaktır.

*Inspection of the supplied goods shall be made within the framework of the following principles. For the issues not covered by such articles, current Directive on Procurement of Goods, Control, Inspection and Acceptance Procedures shall apply.*

**24.2.** Malzemenin fiziki sayım ve fiziki kontrol tespitinin olumlu sonuçlanmasını müteakip, malzemenin Kabul Muayenesi ve varsa Fonksiyon Testi, yürürlükteki Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesine göre oluşturulacak en az 3 (üç) kişilik veya daha fazla tek sayıda kişiden oluşan muayene komisyonu marifetiyle yapılacaktır. Bu muayenenin olumlu sonuçlanmasını müteakip, malzemenin kesin kabul muayenesi yapılmış olacaktır.

*Following the positive conclusion of the physical counting and physical control determination, Acceptance Inspection and if any, Function Test of the material shall be made by the inspection commission established from minimum three (3) persons or from more odd number of people by the Delivery Unit according to the current*

*Directive on the Purchases of Goods, Control, Inspection and Acceptance Procedures. Following the positive conclusion of this inspection, final acceptance inspection shall have been considered to made.*

**24.2.1.** Malın tam ve haricen iyi durumda olduğu tespit edildikten sonra, mal sorumlusu tarafından Muayene Muhtırası hazırlanarak malzeme muayene komisyonuna sunulur.

*After it was determined that the goods is complete and undamaged externally, Inspection Report shall be prepared by property disposal officer and the goods shall be delivered to the Inspection Committee.*

**24.3. Muayene Yeri:** Malın muayenesi ve ihtiyaç duyulduğunda fonksiyon testi (24.9 maddesine göre fonksiyon testi yapılacaktır); idari şartnamenin **2.4.2.** maddesinde belirtilen teslim yerinde veya idarenin uygun gördüğü başka bir birlikte yapılacaktır. Ancak fonksiyon testinin (24.9 maddesine göre fonksiyon testi yapılacaktır) bu birlikte yapılamaması durumunda malzemenin fonksiyon ve diğer testleri, bu testi yapma kabiliyeti olan başka bir birlikte/kurumda yapılacaktır. Kullanıldığında özelliğini yitiren conta vb. sarf malzemelerin fonksiyon testi yapılmayacaktır.

*Inspection Place: Inspection and when needed, function test of the goods (if function test is to be performed according to the article 24.9) shall be performed in the delivery address indicated in Article 2.4.2 of the Administrative Specifications or in another unit accepted by the Contracting Entity. However, in the event that the function test (if function test is to be performed according to the article 24.9) could not be made in such unit, function test and other tests of the goods shall be made in another unit/institution capable of carrying out such test. Function test shall not be performed for the consumable materials which lose their properties when used such as gaskets etc.*

**24.4.** Muayene süresi sevk süresine dâhil değildir. Teslim süresi içerisinde teslim edilen malzemelerin İdareye teslim tarihinden itibaren muayene ve kabulünde geçen süreler, malzemelerin teslim süresinden sayılmaz.

*The inspection period shall not be included in delivery period. The time passing during the inspection and acceptance process of delivered items within the delivery period beginning from the actual delivery date shall not be included in the delivery period of items.*

**24.5.** Son teslim tarihinden itibaren malın kabulüne kadar geçen süre (muayenede geçen süre hariç) **21.4'üncü** maddede belirtilen cezaya tabidir.

*The period between the date of final delivery and the date of acceptance (with the exception of the time interval during the inspection) shall be subject to penalty pursuant to Article 21.4.*

**24.6. Malzemeye ilişkin fatura, paket listesi, C.O.C/FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgelerinden birinin teslim edilip edilmediği kontrol edilir.**

*Submission of the invoice, packing list, any of the C.O.C/FAA/JAA/EASA/ Canada Authorized Release Certificate Form 1 shall be controlled.*

**24.6.1.** Fatura, paket listesi ve C.O.C/FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgeleri/aslı, tıpkıçekimi veya noter onaylı sureti sunulabilir. C.O.C/FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgeleri üzerinde malzemeyi tanımlayan bilgiler (adı, parça numarası vb. bilgiler) belirtilmiş olarak teslim edilecektir, Muayene ve Kabul Komisyonu Başkanlığınca üretici ile gerekli koordine kurularak (mail, belgegeçer vb.) belgenin doğruluğu/gerçekliği teyit edilecektir. Teslim edilmeyen ve/veya eksik teslim edilen belgelerin **24.11'inci maddede** belirtilen süre verilerek tamamlanması istenecektir. Ancak sürenin tamamlanması beklenmeden muayeneye devam edilerek, belgelerin tamamlanmasını müteakip muayene kapatılacaktır. Yüklenici tarafından idareye teslim edilen malzemeler hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışı kanalı ile tedarik edilerek teslim edilmiş ise, bu malzemeler için hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışına kadar veya üreticiye kadar takip edilebilir olduğuna dair dokümanlar muayene esnasında Muayene ve Kabul Komisyonuna sunulacaktır.

*The original or copy or notarized copy of the invoice, packing list and C.O.C/FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 may be submitted. Descriptive information of the goods (nomenclature, part number etc.) shall be indicated on C.O.C/FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1. The certificates' authentication shall be verified by the Department of Inspection and Acceptance Commissions by coordination (by mail, fax etc.) with the manufacturer. It shall be requested to complete the documents not delivered/delivered incompletely within a period specified in the article 24.11. Meanwhile, the inspection shall continue and after the documents were completed, inspection shall be ended. If the materials delivered by the contractor to the contracting entity are supplied via government or commercial surplus sale, the documents, related to the materials, showing that the materials are traceable to a government or commercial surplus sale or to the manufacturer shall be submitted to the Inspection and Acceptance Commission in inspection process.*

**24.6.2. C.O.C belgesi ile ilgili düzenlemeler/Procedures regarding C.O.C:**

**AF25-D1-003**



**24.6.2.1.** C.O.C belgesi, teslim edilen malzemenin MFRC koduna sahip firmanın, FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL'de aynı isim (şirket ünvanları farklı olabilir) altında ancak farklı bir MFRC kodu altında kayıtlı birimlerden gelebilir.

*C.O.C may be submitted by the units having the same name (title of company may be different) on FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL but registered under a different MFRC of the company which has MFRC code of the delivered goods.*

**24.6.2.2.** C.O.C belgesi, aslı, tıpkı çekimi veya noter onaylı olarak üreticinin yetkili satıcısı/distribütörü tarafından düzenlenmişse;

-Bahse konu yetkili satıcı/distribütörün üreticinin yetkili satıcısı/distribütörü olduğunu belirtir belge (üreticiden alınacaktır) ve

-malzemenin üreticiden yetkili satıcıya/distribütöre satışını gösteren fatura veya paket listesi veya sevk belgesi **C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form I** belgelerinden biri ile birlikte sunulacaktır.

Muayene ve Kabul Komisyonu Başkanlığınca üretici ile gerekli koordine kurularak (mail, belgegeçer vb.); Yetkili satıcı/distribütör yazısı ve malzemenin üreticiden yetkili satıcıya satışını gösteren belgelerin doğruluğu/gerçekliği ayrıca teyit edilecektir.

*In the event that the C.O.C is designed originally and in copy or notarized by the authorized seller/distributor of the manufacturer;*

*-document indicating such authorized seller/distributor is the authorized seller/distributor of the manufacturer (it shall be obtained from the manufacturer) and*

*-the invoice or packing list or shipping document proving sale of the goods to the authorized seller/distributor shall be submitted with the C.O.C./FAA/JAA/EASA/ Canada Authorized Release Certificate Form I.*

*-Authentication of the authorized seller's/distributor's letter and of the documents indicating sale of the item from manufacturer to the authorizer seller shall be made by the Department of Inspection and Acceptance Committee.*

**24.6.2.3.** C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form I belgeleri, malzemenin dizayn otoritesi/üst asamble/ana silah sistemi üreticisinden getirilebilir.

*C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form I may be submitted by design authority/higher assembly/main weapon system manufacturer of the goods.*

**24.7.** Fatura üzerinde stok numara olmaması veya farklı bir stok numara olması bir aksaklık olarak değerlendirilmeyecek, muayene ve kabul faaliyetlerinde Parça numara ve MFRC/CAGE kodu esas alınacaktır.

*If the stock number is not available or any other stock number is available on the invoice, it shall not be deemed to be a failure and part number and MFRC/CAGE code shall be taken as basis in the inspection and acceptance procedures.*

**24.8.** Malzemenin proforma faturada belirtilen Parça numarasından, MFRC/CAGE kodundan teslim edilip edilmediği kontrol edilir.

*It shall be checked whether the goods is delivered based on the Part number and MFRC/CAGE code stated in the proforma invoice.*

**24.8.1.** Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilen parça numarası/MFRC/CAGE kodundan farklı ancak ihtiyaç listesinde yazılı olan stok numarası ve MFRC/CAGE kodundan geldiği durumlarda, Komisyon sevk edilen malzemenin uygun olup olmadığını **Kara Sistem Malzeme Yönetim Daire Başkanlığı** ile koordine edecek, uygun bulunması halinde kabul edilecektir.

*During inspection, if the material's part number/MFRC/CAGE code stated on the proforma invoice differs from the stock number and MFRC/CAGE code listed in the needs list, the Commission will coordinate with the Land Systems Material Management Department Presidency to determine whether the shipped material is appropriate. If deemed appropriate, it will be accepted.*

**24.8.2.** Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilenden farklı bir parça numarasından geldiği görüldüğünde –beyan edilen MFRC/CAGE aynı kalmak kaydıyla-

*During the inspection, if it is confirmed that the goods is delivered according to a part number other than the indicated one in the Proforma Invoice -providing that stated MFRC/CAGE does not change-*

**24.8.2.1.** Teslim edilen P/N'sının başka firmalar tarafından teklif edilip edilmediği alternatif teklif raporundan kontrol edilecek ve bu parça numarasından yapılan teklifler ret edilmiş ise malzeme ret edilecektir.

**AF25-D1-003**

*It shall be controlled from the alternative tender report whether the delivered P/N was offered by other companies and in the event that tenders submitted by this part number were rejected, the goods shall be rejected.*

**24.8.2.2.** Teslim edilen P/N'sına başka firmalardan teklif verilmiş ve bu teklif uygun bulunmuş ise, bu durum bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

*In the event that any offer was submitted by other companies for the delivered P/N and that offer was accepted, this case shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.*

**24.8.2.3.** Teslim edilen parça numarası teklif edilmemiş veya değerlendirilmemişse; bu malzemenin ihtiyaç listesinde belirtilen parça numara ile şekil/ölçü/yapısallık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taşıdığını belirten üretici firmadan alınmış olan teyit yazısı/servis bülteni/ T.O değişikliği vb. sunulacaktır. Bu durumda Komisyon sevk edilen malzemenin uygun olup olmadığını **Kara Sistem Malzeme Yönetim Daire Başkanlığı** ile koordine edecek, uygun bulunması halinde kabul edilecektir. Bu tür malzemeler için ihtiyaç duyulduğu/talep edildiği takdirde fonksiyon testi yapılacaktır.

*In the event that the delivered P/N was not offered or evaluated; a confirmation letter/service bulletin/T.O change etc. provided by the manufacturer company indicating that goods has the same features with the part number in the requirement list in terms of form/fit/function, harmony and functionality shall be submitted. In this case, the Committee shall coordinate with Department of Land System Material Management on the conformity of the shipped goods and if approved, it shall be accepted. When needed/requested, function test shall be carried out for such goods.*

**24.8.3. Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilen üreticiden farklı bir üreticiden geldiği görüldüğünde (parça numarasının proforma faturada beyan edilen ile aynı olduğu durumlarda);**

*During the inspection, in the event that the goods is delivered by a manufacturer other than the one stated in the proforma invoice (in the cases where the part number is the same as the part number stated in the proforma invoice);*

**24.8.3.1.** Teslim edilen malzemenin CAGE/MFRC'sinin başka firmalar tarafından teklif edilip edilmediği alternatif teklif raporundan kontrol edilecek ve bu CAGE/MFRC kodundan yapılan teklifler alım sırasında ret edilmiş ise malzeme ret edilecektir.

*It shall be controlled from the alternative tender report whether the delivered CAGE/MFRC was offered by other companies and in the event that tenders submitted by this CAGE/MFRC code were rejected, the goods shall be rejected.*

**24.8.3.2.** Teslim edilen CAGE/MFRC'ye başka firmalardan teklif verilmiş ve bu teklif uygun bulunmuş ise, bu durum bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

*In the event that any offer was submitted by other companies for the delivered CAGE/MFRC and that offer was accepted, this case shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.*

**24.8.3.3.** Malzeme proforma faturada, ihtiyaç listesinde veya **24.8.3.2.** maddesinde belirtildiği üzere alternatif teklifte kabul edildiği belirtilen CAGE/MFRC koduna sahip firmanın FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL'de aynı isim (şirket ünvanları farklı olabilir) ancak farklı bir CAGE/MFRC kodu altında kayıtlı şubesi/fabrikası/birimleri vs.den gelebilir.

*As specified in proforma invoice, requirement list or Article 24.8.3.2, the goods may be submitted by the branch/factory/units etc. having the same name (title of company may be different) on FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL but registered under a different CAGE/MFRC of the company which has CAGE/MFRC code accepted in the alternative tender.*

**24.8.3.4.** İstekliler proforma faturada, teklif verdikleri malzemelerin, dizayn otoritesinin veya ana silah sistemi üreticisinin firma (CAGE) kodunu belirtmiş olabilirler. Bu kapsamdaki firmalardan **C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1** belgelerinden birini getirdikleri sürece teslim edilen malzemenin üzerinde bulunan CAGE/MFRC kodunun farklılığı bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

*The tenderers may state company (CAGE) code of design authority or manufacturer of the main weapon system on the proforma invoice. Provided that any of the C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 is submitted from aforementioned companies, the difference in the CAGE/MFRC code written on the delivered item shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.*

**24.8.3.5.** Teslim edilen CAGE/MFRC teklif edilmemiş veya değerlendirilmemişse; bu durumda Komisyon sevk edilen malzemenin uygun olup olmadığını **Kara Sistem Malzeme Yönetim Daire Başkanlığı** ile koordine edecek, uygun bulunması halinde kabul edilecektir.

*In the event that the delivered MFRC/CAGE was not offered or evaluated; the Committee shall coordinate with Department of Land System Material Management on the conformity of the shipped goods and if approved, it shall be accepted.*

**24.8.3.6.** Verilen teklifteki CAGE/MFRC kodu bir idareyi/kuruluşu gösteriyorsa (18876-US Army Aviation and Missile Command gibi) muayene esnasında bahse konu kuruluştan alınan malzemeye ilişkin belgeler idareye sunulacaktır (adı geçen kuruluşun kodu malzeme üzerinde yoksa).

*If the CAGE/MFRC codes in bids refer any administration/organization (like 18876-US Army Aviation and Missile Command), the documents from that organization regarding the item shall be submitted during the inspection (if that code is not available on the item).*

**24.8.4.** Yukarıdaki belirtilen maddeler kapsamında farklı parça numarası ve/veya MFRC/CAGE kodundan teslim edilen malzemeler muayene işlemleri sonucunda niteliklerine uygun bulunduğu takdirde, katalog bilgilerinin güncellenebilmesi amacıyla **Kara Sistem Malzeme Yönetim Daire Başkanlığı** ve Ted.D.Bşk.lığına bildirilecektir.

*In the event that goods delivered according to different part numbers and/or MFRC/CAGE codes under the above-mentioned articles are accepted following the inspection procedures, Department of Land System Material Management and Department of Procurement shall be notified to update the catalog information.*

**24.9. Fonksiyon testi yapılmayacaktır.**

*Function test shall not be performed.*

**24.10. İhtiyaç listesindeki malzemeler için imal tarihi aranmayacaktır.**

*The date of manufacture will not be sought for materials in the requirement list.*

**24.11.** Mala ilişkin olarak tespit edilen ve teslim yerinden çıkartılmadan giderilebileceği değerlendirilen montaj, ambalaj, muhteviyat malzemeleri, eksik belge/doküman/etiket gibi malın veya işin fonksiyonunu, orijinalliğini ve bütünlüğünü etkilemeyecek şekildeki kusur ve noksanlıklar muayene muhtırası kapatılmadan komisyonca yüklenici veya temsilcisine tebliğ edilerek tamamlattırılır. Bu kusur ve noksanlıkların tamamlanması için yükleniciye süre verilerek muayene tutanağında belirtilir. Bu süre **30 takvim gününü** geçemez.

*The committee shall have defects and failures completed the contractor or its representative upon notification regarding the goods such as assembling, package, content goods, missing document/label which have the nature not to affect the function, originality and integrity of the goods or work and which may be removed in the place of delivery prior to finalizing inspection report. The contractor shall be granted additional time for such completion and it shall be indicated in the inspection report. This period shall not exceed 30 calendar days.*

**24.12.** Teslim edilen malın muayenesi (fiziki sayım, testler v.s) sonucunda uygun olmadığı tespit edilmesi nedeniyle reddedilmesi durumunda, Yüklenici malını alıp yenisini getirmekte veya itiraz muayenesi istemekte serbesttir. Yüklenici itiraz hakkını muayene sonucunun tebliğini müteakip **15 (on beş) gün** içerisinde kullanabilir.

*In the event that the delivered goods is rejected due to its non-conformity following the inspection (physical counting, tests etc.), the Contractor shall have the right to replace the goods/eliminate the deficiencies or request objection inspection. The Contractor may use his objection right within 15 (fifteen) days after the notification of inspection result.*

**24.13.** Düzeltme/değiştirme veya arızanın giderilmesi maksadıyla yapılacak tüm masraflar, Yüklenici'ye ait olacaktır. Malzemenin Türkiye'de reddedilmesi ve arıza, hata, noksanlık veya işletme kusurlarının Yüklenici'nin ülkesinde ya da Türkiye'de giderilmesi ya da malın değiştirilmesi halinde malzeme Yüklenici tarafından Türkiye'deki Teslim Yeri (Birliği)'nden alınacak ve arıza, hata, noksanlık veya işletme kusurları giderildikten sonra Teslim Yeri (Birliği)'ne teslim edilecektir. **Bu durumda malzemeler muayene için İdare'ye CIF olarak sevk edilecektir.**

*All the expenses incurring during replacement/correction or removing the fault shall be borne by the Contractor. In the event that the material is rejected in Türkiye and the faults, deficiencies or operating failures are remedied in the Contractor's country or in Türkiye or the material is replaced, the material shall be taken from the Place of Delivery (Delivery Unit) in Türkiye and be delivered to Place of Delivery (Delivery Unit) after the faults, deficiencies or operating failures are remedied. In this case, the goods shall be shipped for inspection to the Contracting Entity in terms of CIF.*

**24.14.** Alımın iptali durumunda yüklenici, İdare'nin deposundaki reddolan/iptal edilen malın tamamını **15 (on beş) gün** süre içerisinde geri almak zorundadır. Yüklenici süresinde geri almadığı mallara ilişkin olarak İdare'den herhangi bir hak talebinde bulunamaz. Bu malzemeler yurt dışına/serbest bölgeye tüm masraflar kendilerine ait olmak üzere yükleniciler tarafından sevk edilecektir.

*In the event that the procurement is cancelled, the Contractor is obliged to take back whole of the goods rejected/cancelled in the depot of the Contracting Entity within **15 (fifteen) days**. The Contractor shall not claim any right for the goods that are not taken back in this period. Such goods shall be shipped by the contractors to abroad/free zone by covering all expenses.*

**24.15.** Sevki edilen malzemelerden, uygun olan malzemelerin kullanıma alınabilmesi için uygun olan malzemeler mevcut fatura ile irat edilerek kullanıma alınır. Yüklenici tarafından ret edilen malzemelerin uyuşmazlıkları giderilerek sevki edilen bölümlerine ait yapılacak muayene işlemleri neticesinde uygun malzemeler yine aynı faturaya göre irat edilerek kullanıma alınır.

*In order to use the accepted ones of the delivered items, they shall be registered as income by the existing invoice. The contractor shall remove the failures of the rejected items and as a result of inspection procedures of the shipped parts, the accepted ones shall be used by registering as income according to the same invoice.*

**24.16. Yüklenici tarafından kısmi sevkiyat yapılabilir. Malzemelerin tamamının tamamlanıp tamamlanmadığına bakılmaksızın yüklenici tarafından teslim edilen her parti malzeme için muayene işlemi yapılır.**

*Partial shipment may be made by the Contractor. The inspection procedure shall apply for each lot of delivered goods without taking into consideration that all goods are completed or not.*

**24.17. Muayeneye ilişkin masraflar:** İdare'nin tesislerinde, İdare'nin imkân ve kabiliyetleri dâhilinde yapılacak muayenelere ilişkin her türlü masraf İdare'ye aittir. İdare'nin imkân ve kabiliyetleri dışında kalan muayenelere ait masraflar Yüklenici'ye aittir.

*Costs of inspection: All costs of inspection to be carried out at the facilities of the Contracting Entity within the possibilities and capabilities of the Contracting Entity shall be borne by the Contracting Entity. Any costs of inspection out of the possibilities and capabilities of the Contracting Entity shall be borne by the Contractor.*

**24.18.** Muayene ve/veya montaj sırasında yüklenicinin tedarik ettiği malzemeden kaynaklanacak kaza ve hasarlardan Yüklenici sorumlu olacaktır.

*The Contractor shall be responsible for the accidents and damages caused by the delivered goods during the inspection/installation.*

**24.19. Kısmi Kabul Yapılması:** Alım konusu malın işin tamamlanmış ve müstakil kullanıma elverişli bölümleri için kısmi kabul yapılabilir. Ancak kısmi kabul yüklenicinin taahhüdünü yerine getirme sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

*Partial Acceptance: Partial acceptance may be made for the parts of the goods completed and suitable for individual usage. However, the partial acceptance shall not relieve the Contractor of performing his commitment.*

**24.20.** “Alımın yerli malı teklif etmek suretiyle fiyat avantajından yararlanan firma üzerinde kalması halinde bu firma tarafından alım aşamasında sunulan yerli malı belgesine uygun olarak mal/mallar teslim edilecektir.” Bu husus Muayene Komisyon Başkanlığı tarafından aranacaktır.

*“In the event that the tender is awarded to the company that is benefited from price advantage by submitting bid for domestic goods, the goods shall be delivered in accordance with domestic goods certificate submitted by such company at tender stage.” It shall be requested by the Department of Inspection Committee.*

## **25. GARANTİ ŞARTLARI / WARRANTY TERMS:**

**25.1.** Yüklenici tarafından teslim edilecek malzeme (tüm ekipmanları ve parçaları dahil olmak üzere) her türlü tasarım, üretim, işçilik, montaj, yazılım, entegrasyon ve materyal yönünden kesin kabul tarihinden itibaren asgari **24 ay süre** ile garanti edilecektir. Garanti süresinin başlangıç tarihi muayene heyetinin vereceği kesin kabul raporunun tanzim tarihidir.

*Material to be delivered by the Contractor (including all parts and equipment) shall have warranty for a minimum of **24 months** as of the date of final acceptance, which will cover any defect in the design, manufacture, workmanship, installation, software, integration and material. The warranty period shall begin on the day the Inspection Committee declares his decision of final acceptance.*

**25.2.** Garanti süresi içerisinde kullanıcının hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza ve eksiklikler yükleniciye bildirim tarihinden itibaren **60 (altmış) gün** içerisinde giderilmiş ya da yenisi ile değiştirilmiş olarak bütün masraflar (nakliye, sigorta, gümrük masrafları vb) yüklenici tarafından karşılanmak üzere birliğine teslim edilecektir. Bu işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini YÜKLENİCİ üstlenecektir. Garanti süresi içerisinde geçen arızalı süre garanti süresine ilave edilecektir.

*Any defects and deficiencies of items that may arise without the user's fault within the warranty period shall be corrected or materials shall be replaced with the new ones within **60 (sixty) days** from the date of notice. All*

*charges (including transportation, insurance, customs charges etc.) and responsibility for the items while in transit shall be borne by the Contractor. It is the CONTRACTOR's responsibility to have the entity who provides warranty carry on these proceedings. The deflection period in the guarantee period shall be added to the guarantee period.*

**25.3.** Malzemenin garanti süresini dolmasını müteakip, sonradan ortaya çıkabilecek üretim hatası vb. durumlarda (gizli ayıp, ayıplı mal vb.) malzeme, Yüklenici tarafından tüm masraflar karşılanarak gidirilecektir.

*Following the expiration of the warranty period of the material, production defect etc. that may occur later may occur in cases (hidden defective, defective goods, etc.), the material will be covered by the Contractor at all costs.*

**25.4.** Yerli istekliler lehine sonuçlanan alımlarda, garanti taahhütnamesi sunulur ise garanti taahhütnamesine ait Damga Vergisi, sözleşme bedelinin yürürlükteki oranı kadar ilgili vergi dairesine/saymanlığa yatırılacak ve yatırıldığına dair dekont İdare'ye teslim edilecektir.

*If guarantee commitment letter is submitted in the tenders awarded to domestic tenderers, Stamp Duty of the guarantee commitment letter at a rate of current percentage of contract value shall be deposited to the relevant Tax Office/Accountant's Office and its receipt shall be returned to the contracting entity.*

**26.** Taraflar arasında ortaya çıkan anlaşmazlıklar, karşılıklı müzakereler ile halledilmeye çalışılacak ve iş bu idari şartnamede yer alan hükümler uygulanacaktır. Bu suretle giderilemeyen bütün uyuşmazlıkların hallinde T.C. Ankara Mahkemeleri ve Ankara İcra Daireleri yetkili olacak, Türkiye Cumhuriyeti Kanun ve Mevzuatını uygulayacaktır.

*Any and all disputes that may arise between the parties tried to be solved and settled through mutual negotiations and related articles of this administrative specifications shall apply. In case of failing mutual resolution of the dispute, Courts and Execution Offices of the Republic of Türkiye in Ankara shall have jurisdiction authority and Laws and Regulations of the Republic of Türkiye shall apply.*

**27.** İdari şartname ile EK'lerinin İngilizce ve Türkçe nüshaları arasında farklılık olduğu takdirde, Türkçe nüshaları geçerli olacaktır.

*In case there are any differences between Turkish and English versions of the Administrative Specifications and its annexes, Turkish text shall prevail.*

**28.** Alım Komisyonu tarafından en düşük fiyat esasına göre değerlendirme yapılacaktır.

*Evaluation shall be made by the Tender Committee based on the lowest price.*

**28.1. Yerli malını teklif eden istekliler lehine fiyat avantajı uygulaması:** Bu alımda, tekliflerin değerlendirilmesinde yerli malı olarak belirlenen malları teklif eden istekliler lehine **%15 (yüzde on beş)** oranında fiyat avantajı uygulanacaktır.

*Application of price advantage in favor of tenderers that submit bids for domestic goods: In this tender, during the evaluations of bids, price advantage at the rate of 15 % (fifteen percent) shall be applied in favor of tenderers who submit bid for the goods which are determined as domestic goods.*

**28.1.1.** Yerli malını teklif eden istekliler lehine uygulanacak bu fiyat avantajı; yerli malını teklif eden isteklilerin dışındaki diğer isteklilerin teklifine, teklif ettiği bedelin **%15'i (yüzde on beş)** eklenmek suretiyle hesaplanacaktır. Bu uygulama sadece fiyat mukayesesinde kullanılacaktır.

*That price advantage to be applied for tenderers who submit bid for domestic goods shall be calculated by adding 15 % (fifteen percent) of the tender offer of the tenderers other than such tenderers who submit bid for domestic goods. It shall apply only in price comparison.*

**28.1.2.** Yerli malı teklif eden istekliler lehine fiyat avantajı tanınması durumunda, bu avantajdan yararlanmak isteyen isteklilerce, **Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı** tarafından belirlenen usul ve esaslara uygun olarak düzenlenen yerli malı belgesinin teklifleri ile birlikte sunulması zorunludur.

*In the event that price advantage is applied in favor of tenderers who submit bid for domestic goods, domestic goods certificate issued in accordance with the procedures and terms stipulated by the Ministry of Science Industry and Technology shall be submitted by the tenderers who seek to make use of domestic goods price advantage together with their bid.*

**29. İŞİN ARTIŞI VE EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ / THE WORK INCREASE AND DECREASE AND LIQUIDATION OF THE WORK:**

Tarafların anlaşması kaydıyla alım bedelinin **%20 (yüzdeyirmi)**'si oranına kadar az veya **"doğrudan temin limiti aşılmamak kaydıyla"** fazla alım yapılabilir.

*By mutual agreement of the Parties, quantity of the purchase may be decreased by the rate of 20% (twenty percent) of the purchase price or increased "provided that direct procurement limit has not been exceeded".*

### **30. KODLANDIRMA / CODIFICATION:**

**30.1.** YÜKLENİCİ, bu madde hükümleri ve yürürlükteki Millî Kodlandırma Hizmetleri Yönergesi hükümlerine uygun olarak, NATO STANAG 4177 gereğince kendi ülkesindeki kodlandırma makamları ve Millî Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı bünyesindeki Millî Kodlandırma Bürosu ile temasa geçerek malzeme ile ilgili gerekli bilgi ve belgelerle birlikte kodlandırma başvuru işlemlerini tamamlayacaktır.

*The Contractor shall complete the codification application process of the material together with the necessary information and documents in accordance with provisions of this article and the current National Codification Services Directive by getting into contact with his home country's coding authorities and the Turkish National Codification Bureau (NBC) in the structure of the Technical Services Department, Ministry of National Defense, as required by NATO STANAG 4177.*

**30.2.** Yüklenici, İdareye herhangi bir ilâve malî yük getirmeksizin, TSK'ya temin etmeyi taahhüt ettiği malların kodlandırılması için gerekli bilgi ve belgeyi (başvuru dilekçesi, malzeme tanımlama bilgileri, imalâtçı sözleşmesi ve teknik veriler, çizimler gibi) Millî Kodlandırma Bürosuna (MSB.Tek.Hiz.Gn.Md.lüğü) vermek ve kodlandırma işlemleri tamamlanıncaya kadar, kodlandırma ile ilgili her türlü bilgi ve belgeyi Millî Kodlandırma Bürosuna vermekle yükümlüdür.

*The Contractor is obliged to give the necessary information and document (such as application petition, material definition information, manufacturer contract and technical data, drawings) to National Codification Bureau (MOD Technical Service Department) in order to codify the materials he committed to deliver to TAF and supply all kinds of information regarding the codification to National Codification Bureau until the completion of Codification Procedures without causing any additional expenses to Contracting Entity.*

**30.3.** Bu maksatla Yüklenici, Millî Kodlandırma Bürosunun kodlandırma için talep edeceği formları ve diğer bilgileri kâğıt, disket, e-mail gibi vasıtalarla ve Millî Kodlandırma Bürosunun kodlandırma uzmanlarınca belirtilen özelliklere göre, tam ve eksiksiz olarak hazırlayacak ve Millî Kodlandırma Bürosuna teslim edecektir. Yüklenici, Türk Millî Kodlandırma Bürosunun isteği hâlinde, malzeme tanımlama bilgilerini derlemek üzere, Millî Kodlandırma Bürosuna uzman personel görevlendirmekle yükümlüdür.

*For this purpose, Contractor shall prepare all kinds of forms and other information completely and in perfect form, which are demanded by the National Codification Bureau for codification, in accordance with the features determined by experts of National Codification Bureau and deliver them to National Codification Bureau by means such as paper, floppy disc, e-mail. Contractor is obliged to assign expert personnel at National Codification Bureau in order to arrange material definition information if Turkish National Codification Bureau demands so.*

**30.4.** Yüklenici, kabul muayenesine çağrı tarihine kadar malzemelerin kodlandırma başvuru işlemlerini tamamlayacaktır. Ancak kodlandırılması mümkün olmayan malzeme için (acil durumlarda, çok parçalı sistemlerde veya kodlandırılması diğer NATO ülkelerince yapılacak malzemedede), Türk Millî Kodlandırma Bürosunca onaylanan kodlandırma protokolü ve malzeme listesinin tedarik makamına ibraz edilmesi hâlinde, Yüklenici kodlandırma ile ilgili yükümlülüğünü geçici olarak yerine getirmiş kabul edilecek ve kabul ile ilgili işlemlere başlanacaktır. Söz konusu malzeme Millî Kodlandırma Bürosunca kodlandırma sırasına alınacak ve kodlandırma işleminin tamamlanmasını müteakip sonuçlar; Yükleniciye ve ihtiyaç sahibi Kuvvet Komutanlığının Kodlandırma Bürosuna bildirilecektir.

*The contractor shall complete the codification application process of the materials until the invitation date to the acceptance inspection however for the materials unable to be codified (in emergency cases, for multi-part systems or goods to be codified by other NATO Member States), the Contractor shall be deemed to have temporarily performed its obligation concerning codification and acceptance process shall commence on condition that Codification Protocol approved by the Turkish National Codification Bureau and item list are submitted to the procurement authority. Subject goods shall be given a number for codification by the National Codification Bureau and following the completion of the codification process; the results shall be submitted to the Contractor and Codification Department of the requiring Force Command.*

**30.5.** Yurt dışı kaynaklı malzeme durumunda, NATO Standardizasyon Anlaşması (STANAG) 4177 gereğince, Yüklenici, kendi ülkesinin kodlandırma makamları ile temasa geçmek ve kodlandırma veya kullanıcı kaydı işlemlerini gerçekleştirmek için gerekli bilgi ve belgeyi sağlayarak, işlemin sonuçlandırılmasını sağlamaktan sorumludur.

*In case of foreign-originated goods, pursuant to NATO Standardization Agreement (STANAG) 4177, the Contractor is obliged to contact its country's codification authorities and provide necessary information and documentation in order to perform codification or user registration procedures and conclude the process.*

**30.6.** Eđer Y¼klenici s¼zleřme konusu malzeme ile ilgili kodlandırma işlemine yaptırmış ıse, kodlandırma y¼k¼ml¼l¼ę¼n¼ yerine getirmiş kabul edilecektir. Yurt dışı kaynaklı malzeme iin, anılan malzemenin NSN’si olup da, NATO NMCRL dok¼manında T¼rkiye “kullanıcı” olarak kayıtlı ıse, Y¼klenici kodlandırma işleminden muaf sayılır.

*If the Contractor has made the coding process for the material subject to the contract, it will be deemed to have fulfilled the coding obligation. For foreign-sourced materials, the said material is nsn's of NATO, T¼rkiye NMCRL document "user" as registered, the contractor is exempted from the codification process.*

**30.7.** Y¼klenici, esas ¼reticilerden temin ettiği mal iin de gerekli bilgi ve belgeyi bu h¼k¼m kapsamında temin etmekten sorumludur.

*Contractor is obliged to provide the necessary information and documentation for the materials he has procured from main manufacturer within the scope of this provision.*

**31. DİğER HUSUSLAR / OTHER PROVISIONS:**

**31.1.** **Tedarik, alma esas numuneye g¼re yapılacak olup stok/parka numarası bilgi amacıyla konulmuştur. Alma esas numuneler İsteklinin / Y¼klenicinin talep etmesi halinde; idarenin uygun g¼rmesi ile 5’inci Ana Bakım Fabrika M¼d¼rl¼ę¼nde veya idarenin uygun g¼receęi yerde mesai saatleri içerisinde incelenebilecektir.**

*Supply will be made according to the sample for purchase, and the stock/park number has been included for informational purposes. Samples for purchase, upon the request of the Applicant/Contractor and with the approval of the Administration, can be examined by the relevant applicants within working hours at the 5th Main Maintenance Factory Directorate or at a place deemed appropriate by the Administration.*

**32.** İř bu İdari şartname **32 madde** ve **2 Lahika**’dan ibarettir.

*This Administrative Specifications consists of 32 articles and 2 appendixes.*

**LAHİKALAR/ APPENDIXES**

**LAHİKA-1** Proforma Fatura ¼rneęi

**APPENDIX-1** Sample of Proforma Invoice

**LAHİKA-2** Liman Adresleri

**APPENDIX-2** Delivery Ports

Hayati APAYDIN  
İkm.Asb.Kd.Bvř.  
Ted.Koor.Ks.A.V.

Olcaı ¼ZKANAT  
Ted.Pl.ve Koor.ř.Md.V.

...../...../2025

Muammer G¼LER  
Tedarik Daire Bařkanı

(PROFORMA FATURA ÖRNEĞİ)  
(SAMPLE OF PROFORMA INVOICE)

FİRMANIN ADI/COMPANY NAME :  
 FİRMANIN ADRESİ/COMPANY ADDRESS :  
 TELEFONU/PHONE NUMBER :  
 BELGEGEÇER NUMARASI/FAX NUMBER :  
 E-POSTA ADRESİ/E-MAIL ADDRESS :  
 WEB SİTESİ /WEB SITE :  
 PROJE NO/ PROJECT REF NO :AF25-D1-003  
 PROJENİN ADI/PROJECT NAME :  
 PROFORMA FATURANIN TARİHİ/PROFORMA INVOICE DATE :  
 PROFORMA FATURA NO/PROFORMA INVOICE NUMBER :  
 IBAN/HESAP NUMARASI/IBAN/ACCOUNT NUMBER :

S/N I/N	STOK NUMARASI STOCK NUMBER	PARÇA NUMARASI PART NUMBER	MALZEMENİN ADI NOMENCLATURE	MİKTARI QTY	D/B U/I	BİRİM FİYATI UNIT PRICE	TOPLAM FİYATI TOTAL PRICE	FİRMA/ ÜRETİCİ KODU CAGE/ MFRC

**NOTES**

TOPLAM (RAKAMLA)GRAND TOTAL (IN FIGURE) :

TOPLAM (YAZIYLA)GRAND TOTAL (IN WRITING):

**İDARİ KONULAR:****ADMINISTRATIVE TERMS:**

1. ÖDEME ŞEKLİ: İDARİ ŞARTNAMENİN 11. MADDESİNDE BELİRTİLEN ESASLAR DÂHİLİNDE YAPILACAKTIR.

METHOD OF PAYMENT: PAYMENT SHALL BE MADE ACCORDING TO THE ARTICLE 11 OF ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS.

2. TEKLİF GEÇERLİLİK SÜRESİ/VALIDITY OF OFFER : 60 (ALTMİŞ) GÜN / 60 (SIXTY) DAYS

3. TESLİM ŞEKLİ VE YERİ/TYPE AND PLACE OF DELIVERY :

4. GARANTİ SÜRESİ/WARRANTY PERIOD : 24 (YİRMİDÖRT) AY/24 (TWENTYFOUR) MONTHS

5. İdari şartnamenin tüm maddelerini okuduk. Firmamız idari şartnamede istenen tüm hususları kayıtsız şartsız yerine getirmeyi taahhüt etmektedir.

We have read each and every article of the administrative specifications; our company agrees and accepts unconditionally any and all terms and conditions of the administrative specifications

İMZA/SIGNATURE

YETKİLİ PERSONELİN ADI VE SOYADI/  
 AUTHORIZED PERSON'S NAME AND  
 SURNAME

BU PROFORMA FATURA .....SAYFADAN İBARETTİR.

THIS PROFORMA COVERS . . . PAGES



**İDARE' NİN ANLAŞMALI OLDUĞU DENİZ TAŞIMA ŞİRKETİNİN UĞRADIĞI YÜKLEME  
LİMANLARI**

***(SEAPORT OF EMBARKATION WHERE THE CONTRACTING ENTITY'S CONTRACTED OUT  
TRANSPORTATION COMPANY ARRIVES)***

**Doğu Amerika Hattı  
(East America Line)**

Newyork, New Jersey, Norfolk, Wilmington, Charleston, Houston, Mobile, Sunny Point, Baltimore,